

دور بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة

الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا

رسالة الماجستير

إعداد

حافظة الحسنة

الرقم الجامعي: ١٦٧٢٠٠٣٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

دور بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة
الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية
إعداد :

حافطة الحسنة

رقم التسجيل : ١٦٧٢٠٠٣٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

سبتمبر ٢٠١٨

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة :

الإسم : حافظة الحسنة

رقم التسجيل : ١٦٧٢٠٠٣٤

العنوان : دور بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد

خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

المشرف الثاني


الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

المشرف الأول


الدكتور عبد الوهاب رشدي

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٣١٠٠٣

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

موافقة لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا ، التي أعدها الطالبة:

الاسم : حافظة الحسنة

الرقم الجامعي : ١٦٧٢٠٠٣٤ :

قد دفعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقرر قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء بالتاريخ ٤ يوليو ٢٠١٨. ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتور سلامت دارين الماجستير : رئيسا مناقشا :

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٣١٠٠١

الدكتور ولدانا وركاديناتا الماجستير : مناقشا أساسيا :

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الدكتور عبد الوهاب رشيدى الماجستير : مشرفا مناقشا :

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٣١٠٠٣

الدكتور فيصل الماجستير : مشرفا مناقشا :

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الاعتماد،

عميد كلية الدراسات العليا



الأستاذ الدكتور موليدي

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٩٨٢٠٣١٠٠٥

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم : حافظة الحسنة

رقم التسجيل : ١٦٧٢٠٠٣٤ :

العنوان : دور بيعة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة

الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٦ سبتمبر ٢٠١٨

الطالبة المقررة
 METERAI TEMPEL
 B9D4BAEF060765797
 6000
 ENAM RIBU RUPIAH
 حافظة الحسنة

شعار

ربنا افتح بيننا وبين قومنا بالحق وأنت خير الفاتحين

(الأعراف : ٨٩)

تعلموا العلم وتعلموا للعلم السكينة والوقار وتواضعوا لمن تتعلمون منه

(رواه أبو نعيم عن عمر في كتاب مختار الأحاديث النبوية صفحة ٦٠)

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

والدى: أبي الحمد لغسر وأمي حيث الشافعي المحترمين الذان ربياني وعلماني بارك الله

لهما في حياتهما دائما وجميع أسرتي "ابن سالم" الأحياء.

أخي: محمد رشيد رضا، خلمان زنجيل رحيق، عمر

أختي: خيرية نغسه، فينا عزة الكاملة

مستخلص البحث

حافطة الحسنة. ٢٠١٨. دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا (دراسة وصفية تحليلية). رسالة الماجستير. كلية الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالانج إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور عبد الوهاب رشيدى والدكتور فيصل.

الكلمات الأساسية: البيئة اللغوية، الثنائية اللغوية، مهارة الكلام.

تطبيق بيئة الثنائية اللغوية تأثير على المكاملة أو الإتصال اللغوي، وكذلك في تطبيق بيئة الثنائية اللغوية بمعهد خديجة الإسلامي للبنات هناك دور مهم في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات. بوجود بيئة الثنائية اللغوية تستطيع الطالبات أن ترقى وتعود مهارتهن في الكلام. هدف هذا البحث لتحليل عملية ترقية مهارة الكلام وكشف المشكلات في بيئة الثنائية اللغوية وحلولها. أسئلة هذا البحث؛ (١) مالأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام، (٢) ما مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام، (٣) كيف حلول مشكلات بيئة الثنائية في ترقية مهارة الكلام. أما منهج هذا البحث هي دراسة وصفية تحليلية بمدخل الكيفي. ومن أدوات جمع البيانات: المقابلة، الملاحظة، والوثائق. وأساليب تحليل البيانات هي جمع البيانات، تخفيض البيانات، عرض البيانات، وتلخيص البيانات. أما نتائج هذا البحث فهي الأول، الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام هي التعويد، التدريبات، اختيار الطريقة، إتقان المفردات، استخدام الوسائل، وإعطاء الدوافع. الثاني، مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام هي نوعان المشكلة الداخلية منها عدم الدوافع من نفس الطالبات، الكفاءة. والمشكلة الخارجية منها تخليط الشفرة وتحويلها. الثالث، حلول مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام هي ان يقسم الفصل بين قسم تعليم اللغة العربية وغير قسم اللغة العربية، ان يعطي المعلمات او المدبرات اهتماما كبيرا الى طالبتها في الفصل او خارجه، ان يهتم المعلمة الطريقة التي تستخدمها في الفصل، تزويد حفظ المفردات اليومية، تنفيذ العقاب اليومي، وتحقيق اليوم العربي، يبدأ من المعلمات والمدبرات ان تتكلم باللغة العربية الجيدة.

ABSTRACT

Hafizhatul Hasanah, 2018. *The Role of Bilingual Environment in Developing The Members' Speaking Skill at Khadijah Islamic Female Boarding School of Pamekasan Madura (Analysis Descriptive Study)*. Thesis, Graduate Program, Arabic Education Department at Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. Abdul Wahab Rasyidi, M.Pd and Dr. M. Faisol, M.Ag.

Key Words: Language Environment, Bilingualism, Speaking Skill.

Applying bilingual environment has influence for spoken or language communication, so does at Pondok Pesantren Puteri Khadijah, it has the important role to increase the students' speaking ability. Through bilingual environment, the students can develop and accustom their speaking ability they have. The purpose of this research is to analyse the strategies or the steps in increasing the speaking skill, to find the problems in bilingual environment and how to solve them. There are three research focuses on this study. They are; 1) what the principles of bilingual environment to develop the members' speaking skill, 2) What are the problems that occurred in bilingual environment, 3) How to solve the problems of bilingual environment.

This research is descriptive analysis with a qualitative research. The research instrument using method interview, observation, and documentation. Data analysis are using data collection, data reduction, data presentation, and conclusion.

While the result of this study are; firstly, the principles of bilingual environment to develop the members' speaking skill are includes; habituation, practice or exercise, the selection of method, vocabulary mastery, the use of media and the provision of motivation. Secondly, there are two problems that occurred in bilingual environment 1) Internal factor such as, the lack of internal motivation and the members' competence, 2) External factor like code mixing and code switching. And the last is the solution of that problems are; dividing the intensive class for the members who comes from Arabic Department and non-Arabic Department, the teachers and the supervisors must give more attention to the members both inside and outside the classroom, the teachers must choose the appropriate method that suitable for the members, adding list of memorizing vocabulary, conducting daily punishment, determining Arabic days, starting from the teachers and supervisors in giving a good example on how to speak Arabic well.

ABSTRAK

Hafizhatul Hasanah, 2018. *Peranan Lingkungan Bilingual dalam Meningkatkan Maharah Kalam Santri di Pondok Pesantren Puteri Khadijah Pamekasan Madura (Kajian Deskriptif Analisis)*. Tesis. Pascasarjana Jurusan Bahasa Arab Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Abdul Wahab Rasyidi, M.Pd dan Dr. M. Faisol, M.Ag.

Kata Kunci: Lingkungan Bahasa, Bilingualisme, Keterampilan Berbicara.

Penerapan lingkungan bilingual memiliki pengaruh terhadap percakapan atau komunikasi bahasa, begitu juga penerapan lingkungan bilingual di Pondok Pesantren Puteri Khadijah memiliki peran penting dalam meningkatkan kemampuan berbicara santri. Dengan adanya lingkungan bilingual, santri bisa meningkatkan dan membiasakan kemampuan berbicara yang mereka miliki. Tujuan penelitian ini untuk menganalisis strategi/langkah-langkah meningkatkan maharah kalam dan mengungkap masalah di lingkungan bilingual serta solusi masalah tersebut. Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) apa prinsip-prinsip lingkungan bilingual dalam meningkatkan maharah kalam, 2) apa permasalahan yang terdapat di lingkungan bilingual, 3) bagaimana solusi masalah di lingkungan bilingual.

Metode yang digunakan adalah metode analisis deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Adapun instrumen penelitiannya adalah wawancara, observasi dan dokumentasi. Adapun bentuk-bentuk analisis datanya adalah pengumpulan data, reduksi data, paparan data, dan kesimpulan data.

Adapun hasil penelitian ini adalah, pertama: prinsip-prinsip lingkungan bilingual dalam meningkatkan maharah kalam adalah pembiasaan, latihan, pemilihan metode, penguasaan kosa kata, penggunaan media, dan pemberian motivasi. Kedua: permasalahan di lingkungan bilingual ada dua 1) masalah internal yaitu hilangnya motivasi dalam diri santri dan kompetensi yang mereka miliki. 2) masalah eksternal yaitu campur kode dan alih kode. Ketiga: solusi permasalahan lingkungan bilingual adalah membagi kelas intensif khusus jurusan bahasa Arab dan selain jurusan bahasa Arab, guru dan pengurus memberikan perhatian lebih thd santri di dalam maupun di luar kelas, guru harus memperhatikan metode yang dipakai di dalam kelas, penambahan hafalan mufrodat, pelaksanaan hukuman harian, menetapkan hari bahasa Arab, dimulai dari guru dan pengurus untuk selalu berbicara menggunakan bahasa Arab yang baik dan benar.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

تسر الباحثة إنتهاء كتابة هذه الرسالة العملية للماجستير، وهنا تريد الباحثة أن تقدم من صميم قلبه العميق أجزل الشكر وأثنى التقدير لمن قد ساهم وساعدها على كتابة هذه الرسالة، وهم :

١. الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
 ٢. الأستاذ الدكتور مليادي الماجستير مدير الدراسات العليا والدكتور ولدانا ورغاديناتا، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
 ٣. الدكتور عبد الوهاب رشيدي بصفته المشرف الأول والدكتور محمد فيصل بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحثة وأرشداها وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
 ٤. جميع الأساتذة في الدراسات العليا المحترمين والأصدقاء "أصحاب الضحك" ومن لا تستطيع الباحثة أن تذكرهم جميعا هنا. الدكتور بوناعي الماجستير مدير المعهد خديجة الإسلامي للبنات وجميع المدرات والمعلمات والطالبات فيه.
- هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

باتو، ٦ سبتمبر ٢٠١٨

الباحثة

حافضة الحسنة

محتويات البحث

أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة الموضوع
ج	موافقة المشرف
د	موافقة لجنة المناقشة
هـ	إقرار الطالب
و	شعار
ز	إهداء
ي	مستخلص البحث
ك	كلمة الشكر والتقدير
ل	محتويات البحث

الفصل الأول الإطار العام

أ	مقدمة
ب	أسئلة البحث
ج	أهداف البحث
د	فوائد البحث
هـ	حدود البحث
و	الدراسات السابقة
ز	تحديد المصطلحات

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: البيئة

- أ. مفهوم البيئة ١٣
- ب. خصائص البيئة ١٤

المبحث الثاني: البيئة اللغوية

- أ. مفهوم البيئة اللغوية ١٤
- ب. أقسام البيئة اللغوية ١٥
- ج. استراتيجية البيئة في ترقية تعليم اللغة العربية ١٨
- د. مشكلات البيئة اللغوية ٢٠

المبحث الثالث: الشائبة اللغوية

- أ. مفهوم الشائبة اللغوية ٢٢
- ب. خصائص الشائبة اللغوية ٢٣
- ج. الشائبة اللغوية مع الفرد والمجتمع ٢٣
- د. الشائبة اللغوية والمهارات اللغوية ٢٤
- هـ. الشائبة اللغوية ودرجة الإتقان ٢٦

المبحث الرابع: مهارة الكلام

- أ. مفهوم مهارة الكلام ٢٨
- ب. أهداف مهارة الكلام ٢٨
- ج. مادة مهارة الكلام ٣٠
- د. طرق مهارة الكلام ٣١
- هـ. وسائل مهارة الكلام ٣٧
- و. تقويم مهارة الكلام ٤٢

ز. أهمية مهارة الكلام ٤٤

ح. طبيعة الكلام ٤٦

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه ٤٨

ب. حضور الباحثة ٤٩

ج. ميدان البحث ٤٩

د. البيانات ومصادرها ٥٠

هـ. أسلوب جمع البيانات ٥١

و. أسلوب تحليل البيانات ٥٣

ز. فحص صحة البيانات ٥٥

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: لمحة تاريخية عن المعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان
مادورا.

أ. تاريخ نشأته ٥٧

ب. الرؤية والرسالة معهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا ... ٥٨

المبحث الثاني: عرض البيانات وتحليلها

أ. الأساسيات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام ٥٩

ب. مشكلات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام ٦٨

ج. حلول مشكلات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام ٨٠

المبحث الثالث: مناقشة البيانات

أ. الأساسيات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام ٨٣

ب. مشكلات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام ٨٨

ج. حلول مشكلات بيئة الشائبة في ترقية مهارة الكلام ٩٢

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث ٩٦

ب. الإقتراحات ٩٧

المراجع
الملاحق



الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، اللغة هي مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معين، والتي يتعارف أفراد ذو ثقافة معينة على دلالتها، من أجل تحقيق الاتصال بين بعضهم مع بعض. وفي ضوء هذا التعريف يمكن الحديث عن مجموعة من الحقائق التي تمثل بعضها مقومات أساسية من مقومات اللغة، ويمثل بعضها الآخر تطبيقات تربوية أي يمكن أن تأخذ مكانها في منهج تعليم اللغة.^١

نعرف أن اللغة كوسيلة للاتصال، يستخدم الإنسان اللغة في قضاء حاجاته وحل مشكلاته، والاتصال بالأفراد والجماعات ويستخدمها فيما يتصل بتنظيم نواحي نشاطه الإدارية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية وتوجيه هذا النشاط الوجهة التي يراها.^٢

لذلك لأن اللغة لها درر مهم في التفاعل والاتصال بين الناس، فالإنسان يستعملها لفظا وجملا. فالإنسان العادي يعبر عن أفكاره ومشاكله باللغة، واللغة أيضا وسيلة لتخليص الفرد من انفعالاته كي يهدأ ويستريح نفسيا. ويظهر ذلك بصورة أكبر في الأدب والشعر. وهذه الوظيفة وظيفية اتصالية لأن المتكلم العادي عندما يتكلم يراعي نوعية المستمع.

^١ رشدي أحمد طعيمة، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٨)، ص. ٢٦.

^٢ علي احمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية (الرياض: دار الشواف، ١٩٩١)، ص. ٣٥.

يعيش الإنسان عيشة جماعية، مع مجموعة من الجنس البشري، تربطه بهم عوامل متعددة من النسب والجيران واتحاد الغايات والآمال والآلام والعواطف، وغير هذا من الروابط الاجتماعية؛ وهو لذلك في أشد الحاجة إلى أن يتفاهم مع هذه المجموعة، لتستقيم حياته، وتنظيم أموره؛ ولا نستطيع أن نتصور مجموعة من الناس، يمكنها الاستغناء عن وسيلة للتفاهم بينها، ولا شك أن المجموعات البشرية قد جهدت - منذ العصور التاريخية الأولى - في سبيل الوصول إلى هذا التفاهم المنشود، ولعلها تدرجت في هذا السبيل، فاتخذت من الإشارات والحركات والأصوات والرموز وسائل تعين على تحقيق هذا التفاهم بينها، ثم انتهت هذه الجهود المتصلة، باستخدام اللغة وسيلة لهذا التفاهم.^٣

فاللغة وسيلة اجتماعية، وأداة للتفاهم بين الأفراد والجماعات، فهي سلاح الفرد في مواجهة كثير من المواقف الحيوية، التي تتطلب الكلام أو الاستماع، أو الكتابة أو القراءة. وهذه الفنون الأربعة أدوات هامة في إتمام عملية التفاهم من جميع نواحيها، ولا شك أن هذه الوظيفة من أهم الوظائف الاجتماعية للغة.^٤ ومن علم اللغة هو علم اللغة الاجتماعي. يعرف فيشمان Fishman أن علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث التفاعل بين السلوك الإنساني: استعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك. ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة.^٥ ولذلك فإن قيمة علم اللغة الاجتماعي تمكن في قدرته على إيضاح طبيعة اللغة بصفة عامة وإيضاح خصائص محددة للغة بعينها.^٦

إن في الحياة الاجتماعية بيئة لغوية، منها في المعاهد أو المدارس أو الجامعات. البيئة اللغوية هي كل ما يسمعه المتعلم وما يشاهده مما يتعلق باللغة

^٣ عبد العليم إبراهيم، في طرق التدريس الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، (مصر: دار الفكر، ١٩٦٨)، ص. ٤٢.

^٤ عبد العليم إبراهيم، في طرق التدريس الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، ص. ٤٤.

^٥ صبري إبراهيم سيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)، ص. ١٥.

^٦ هيدسون، علم اللغة الاجتماعي، مترجم. محمود عياد (الطبعة الثالثة؛ القاهرة: عالم الكتب؛ ٢٠٠٢)، ص. ١٧.

الثانية المدروسة. ومن وجود البيئة اللغوية تظهر الثنائية اللغوية، وتقصد بالثنائية اللغوية *Bilingualism* هي ظاهرة اجتماعية تعني استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للغتين.^٧ ويرى محمد علي الخولي أن الثنائية اللغوية هي استعمال الفرد أو الجماعة للغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف.^٨

الكلام أو التحدث من أهم ألوان مهارات اللغوي للكبار والصغار على السواء، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة في حياتهم. أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن هنا يمكن اعتبار الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال اللغوي بالنسبة للإنسان.^٩ وعلى ذلك يعتبر الكلام أهم جزء في الممارسة اللغوية واستخدامها. من المعروف أن المحادثة أو الكلام تتعلق بالثنائية اللغوية؛ استخدام اللغتين أو أكثر في الإتصال هو ظاهرة عادية.

إن معهد خديجة الإسلامي للبنات إحدى المعاهد في منطقة باميكاسان مادورا. عندما لاحظت الباحثة في هذا المعهد، وجدت الباحثة أن هذا المعهد يطبق اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية للمكاملة وللاتصال في البيئة غير الرسمية والبيئة الرسمية أحيانا بين الطالبات فيه لأن هذا العصر من أهم اللغة هي اللغة العربية لذلك تطبيق بيئة الثنائية اللغوية تأثير على المكاملة أو الإتصال اللغوي، وكذلك في تطبيق بيئة الثنائية اللغوية بمعهد خديجة الإسلامي للبنات هناك دور مهم في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات. بالثنائية اللغوية تستطيع الطالبات ان تطبق اللغة العربية في الكلام. تكلم الطالبات باللغة العربية واللغة الإنجليزية و اللغة الإندونيسية كل يوم، مع أن يحدث في تخليط الشفرة كلامهن مثال أنا خلص *mandi* هذه الكلمة بأن الطالبات قلة في حفظ المفردات.

^٧ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص. ٧٩.

^٨ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٨)، ص. ١٨.

^٩ علي احمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، ص ١٠٧.

والتدخل اللغوي مثال أنتِ خلص تأكل؟ وفي هذه الكلمة تدل على أن في التكلم تترجم من اللغة الإندونيسية، ليس بقواعد النحو والصرف وهذه من تأثير لغة الأم لدى الطالبات، والكلمة الصحيحة من تلك الكلمة هي أكلت. والظاهرة السابقة تدل على أن ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات فيه جيدا لأنهن يسعين و ينمين مهارتها خاصة في مهارة الكلام. بوجود بيئة الثنائية اللغوية تستطيع الطالبات أن ترقى وتعود مهارتهن في الكلام، لكي تستطيع ان تتكلم تنبغي على طالبة جديدة لتحفيز المفردات كل يوم بعد صلاة الصبح.

وانطلاقا من الخلفية السابقة تريد الباحثة ان تبحث بحثا عميقا عن هذه الحالة بالموضوع "دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا".

ب. أسئلة البحث

١. مالأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا؟
٢. ما مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا؟
٣. كيف حلول مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا؟

ج. أهداف البحث

١. معرفة الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

٢. معرفة مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات

بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

٣. معرفة حلول مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى

الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

د. فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث ما يلي:

١. الناحية النظرية

وأما الفائدة النظرية فهي لتنمية خزائن العلوم التي ترتبط بالعلوم التربوية والطريقة التعليمية في اللغة العربية على الأخص في مجال البيئة اللغوية والثنائية اللغوية.

٢. الناحية التطبيقية

أ. ان يكون هذا البحث نافعا لكل معلمة ومشرفة وطالبة في هذا

المعهد لترقية جودة تعليم اللغة العربية وترقية مهارة الكلام.

ب. لتعميق المفاهيم عن دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام.

هـ. حدود البحث

حددت الباحثة في بحثها على ما يلي :

١. الحدود الموضوعية

لحدود المعرفة لدى الباحثة والفرصة لذلك حددت الباحثة على

أمور التالية وهي أهداف، مادة، طرق، وسائل وتقويم، وما يتعلق بدور

بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات.

٢. الحدود المكانية

حددت الباحثة مكان هذا البحث معهد خديجة الإسلامي للنبات باميكاسان مادورا.

٣. الحدود الزمانية

قامت الباحثة لهذا البحث حوالي شهر مارس - أبريل ٢٠١٨.

الرقم	الأنشطة	الشهر	التاريخ
١	ظهور الباحثة الى ميدان البحث	مارس	مارس ٢٠١٨
٢	نوعات البيانات	مارس	مارس - ٤ أبريل ٢٠١٨
٣	أبلة فصل الرابع والخامس	أبريل	أبريل - ١٧ مايو ٢٠١٨

و. الدراسات السابقة

وعلى قدر معرفة الباحثة هناك بحوث علمي الذي يرتبط بهذا البحث مايلي:

١. قامت زهرة العيني بالبحث الذي تحت الموضوع "تنفيذ برنامج الثنائية اللغوية لترقية مهارة اللغة الإنجليزية لدى الطلبة في مدرسة الابتدائية خديجة مالانج في العام ٢٠١٣. وكانت الخلاصة من هذا البحث هي الأول برنامج الثنائية اللغوية في مدرسة الابتدائية خديجة مالانج بتصنيف المنهج الذي يراجع الى المنهج النحور المدرسة الابتدائية. قبل ما تحليل ذلك المنهج لاختيار من جهة المضمون والمادة وما يتعلق ببرنامج الثنائية اللغوية وتنفيذها يناسب باحتياجات الطلبة. اما يتعلق

بنتائج ترقية مهارة اللغة الإنجليزية لدى الطلبة جيداً. الثاني تنفيذ برنامج الثنائية اللغوية في مدرسة الابتدائية خديجة مالانج في فئة عملية التعليم. تطبيق في مادة الخاصة يعني في علم والرياضيات بنظام استمرارية تحقق في عملية التعلم والتعليم و معتمدة بعملية مكاملة اللغة الإنجليزية. الثالث العوامل المؤثرة في تنفيذ برنامج الثنائية اللغوية في مدرسة الابتدائية خديجة مالانج هي دوافع الطلبة، توفير وسائل البنية التحتية، وكفاءة اللغة الجيد لدى الطلبة.

٢. قامت ستي رحمي بالبحث تحت الموضوع استخدام الثنائية اللغوية في تعامل الطلبة لمرحلة السفلى بمدرسة سيغا راجا الابتدائية الحكومية بالي في العام ٢٠١٢. وكانت الخلاصة من هذا البحث تأثير الثنائية لا تهتم تعليم اللغة فحسب ولكن على التعليم بمعنى الموسع، لأن الثنائية اللغوية تجبر على المعلم لاعتبار تعليم اللغة في الفصل. اللغة الإندونيسية كاللغة الأولى، واستخدامها باللهجات والمفردات اللغة "بالي". يتم الحصول على لغة بالي كلغة ثانية في البيئة الاجتماعية وخاصة في المدرسة الثانوية. والآثار المترتبة على اللغة الإندونيسية كلغة تعليمية "تعليم-استيعاب" مع خلفية الطالب ومستوى تطور اللغة.

٣. قامت فيني سوسنتي بالبحث تحت الموضوع مشكلات الثنائية اللغوية في مهارة الكلام لدى الطالبات لمستوى الأول بمعهد خديجة الإسلامي للبنات في العام ٢٠١٦. كانت الخلاصة لطالبات مشكلات عندما يتكلم اللغة العربية واللغة الإنجليزية في الإتصال اليومية مثل قلة المفردات ولا تعرف أن تصنع الكلمة تصبح الجملة. الثنائية اللغوية لها إيجابي هي شجاعة الطالبات في التكلم. لطالبات اعتماد على النفس مع أن لها

صعوبة في التكلم. الثنائية اللغوية لها سلبى هو ضعيف في التكلم اللغة الإنجليزية واللغة العربية لاسيما في الأصوات والصرف وكذلك النحو.

٤. قام عيدروس محسن بن عقيل بالبحث الذي تحت الموضوع "تكوين بيئة اللغة العربية لترقية مهارة الكلام في معهد دار السعادة بمالانج ٢٠١٣.

وكانت الخلاصة من هذا البحث أن دور البيئة العربية في ترقية مهارة الكلام لا يجري كما يرام. وأن البيئة تكون اصطناعية. وأن تنمية تحسين بيئة اللغة العربية في معهد دار السعادة تتبلور على الأنشطة اللغوية في الفصل وخارجه.

٥. قام علمان فارس بالبحث الذي تحت الموضوع "بيئة تعليم اللغة العربية في معهد نور الحرمين نرمادا لمبوك الغربية نوسا تنجارا الغربية ٢٠١٦.

وكانت الخلاصة من هذا البحث أن تخطيط بيئة اللغة في معهد نور الحرمين مكون ببيئة ايجابية على اللغة العربية والإلتزام القوية في ترقية تعليم اللغة العربية من قبل رئيس المعهد ومدرس اللغة العربية والطلاب وكل عناصر موارد البشرية في المدارس. وجود توزيع الأموال الكفاية لتوفير الوسائل المفروضة. الثاني، تنقسم بيئة تعليم اللغة على بيئة الاصطناعية وبيئة الطبيعية. الثالث، المشكلات في بيئة التعليم وهي الجو اللغوي في الفصل، اشتراك الطلاب في التعليم، ادات اللغة الوطني ودوافع اللغة داخل فصل كان او خارجه.

انطلاقا من الدراسات السابقة التي عرضتها الباحثة وجدت أوجه الاتفاق

والإختلاف فيما يلي :

جدول ١.١ الدراسات السابقة

بحث او عنوان البحث	له الاتفاق	له الإختلاف
ة العيني، تنفيذ برنامج الثنائية	ت الباحثة الثنائية اللغوية	- تبحث الباحثة تنفيذ

برنامج الثنائية اللغوية لترقية مهارة اللغة الإنجليزية لدى الطلبة وأما الباحثة في هذا البحث فتبحث دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات - مكان البحث - تاريخ البحث		اللغوية لترقية مهارة اللغة الإنجليزية لدى الطلبة في مدرسة خديجة الابتدائية مالانج في العام ٢٠١٣.
- تبحث الباحثة عن استخدام الثنائية اللغوية لدى الطلبة في مرحلة السفلى وأما الباحثة في هذا البحث فتبحث دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام. - مكان البحث - تاريخ البحث	في رحمتي، استخدام الثنائية اللغوية في تعامل الطلبة لمرحلة السفلى بمدرسة سيغا راجا الابتدائية الحكومية بالي في العام ٢٠١٢	
- تبحث الباحثة عن مشكلات الثنائية اللغوية في مهارة الكلام وأما الباحثة في هذا	بحث الباحثة الثنائية اللغوية.	في سوسنتي، مشكلات الثنائية اللغوية في مهارة الكلام لدى الطالبات لمستوى الأول بمعهد خديجة الإسلامي للبنات في

البحث فتبحث دور بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام. - تاريخ البحث.		العام ٢٠١٦
- يبحث الباحث عن تكوين بيئة اللغة العربية لترقية مهارة الكلام. وأما الباحثة في هذا البحث فتبحث دور بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام. - تاريخ البحث - مكان البحث	بحث الباحث البيئة اللغوية	روس محسن بن عقيل، تكوين بيئة اللغة العربية لترقية مهارة الكلام في معهد دار السعادة بمالانج في العام ٢٠١٣.
- يبحث الباحث عن بيئة تعليم اللغة العربية. وأما الباحثة في هذا البحث فتبحث عن دور بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام. - تاريخ البحث - مكان البحث	- يبحث الباحث البيئة اللغوية	مان فارس، بيئة تعليم اللغة العربية في معهد نور الحرمين نرمادا لمبوك الغربية نوسا تنجارا الغربية في العام ٢٠١٦.

ومن البحوث السابقة تريد الباحثة ان تبحث عن دور بيئة الثنائية اللغوية لترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي باميكاسان مادورا، في هذا البحث تختلف من البحوث السابقة لأن اختلف من جانب الموضوع، المكان، وتاريخ البحث ولكن هناك الاتفاق في مجال البيئة اللغوية والثنائية اللغوية، في هذا البحث تريد الباحثة ان تبحث عن خصائص المكاملة لدى الطالبات حينما تتكلم في بيئة الثنائية اللغوية.

ز. تحديد المصطلحات

١. البيئة اللغوية

البيئة اللغوية كما رأى هيدي دولاي هي كل ما يسمعه المتعلم وما يشاهده مما يتعلق باللغة الثانية المدروسة وأما ما تشتمله البيئة اللغوية هي الأحوال في المقصف أو الدكان، المحاورة مع الأصدقاء وحين مشاهدة التلفاز، وحين قراءة الجريدة، الأحوال حين عملية التعلم في الفصل، وحين قراءة الدروس وغيرها.^{١٠} أما البيئة التي تقصدها الباحثة هنا هي بيئة الثنائية اللغوية، اذن هنا جميع الأشياء والعوامل المادية والمعنوية التي من شأنها أن تؤثر في عملية مهارة الكلام وترغب الطالبات في ترقية مهارة الكلام وتدفعهن وتشجعهن على تطبيقها في واقع حياتهم اليومية، تستخدم اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تعامل اليومية بين الطالبة وطالبة أخرى في الغرفة، في المطبخ في الدكان وكذلك حينما مشاهدة التلفاز وهذه الحالة تجري غير رسمية.

٢. الثنائية اللغوية

يرى ونريج Weinreich أن الثنائية اللغوية هي الممارسة على استخدام اللغتين أو الأكثر متبادلا.^{١١} أما الثنائية اللغوية التي تقصدها الباحثة فهي

^{١٠} حليمي زهدي، البيئة اللغوية (مالانج: UIN Malang Press، ٢٠٠٩)، ص. ٣٨

^{١١} Aslinda dan Leni Syafyahya, *Pengantar Sociolinguistik* (Bandung:Refika Aditama, 2014), hlm. 23.

الممارسة والتطبيق اللغتين يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية في مكاملة الإتصال اللغوي بين الطالبات لاستخدام في اعمال اليومية.

٣. مهارة الكلام

مهارة إنتاجية تتطلب من المعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الكلمات التي تساعده على التعبير عما يريد أن يقوله في مواقف الحديث.^{١٢} والمراد بمهارة الكلام في هذا البحث يعني الإتصال اللغوي الذي تستخدمه الطالبات للمكاملة أو للإتصال بين الطالبة لنقل المعارف ولنيل المعلومات.

^{١٢} محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى : أسسه ومداخله وطرق تدريسه، (المملكة العربية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ص. ١٥٣.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: البيئة

أ. مفهوم البيئة

يرى بشيري أن البيئة هي الوسط أو المكان الذي تتوافر فيه العوامل المناسبة لمعيشة كائن حي أو مجموعة كائنات حية خاصة، ولها عوامل وقوي خارجية تؤثر في الإنسان وسلوكه.^{١٣}

وتأكيدا مارأه بشيري ذهب محمد جمال إلى أن البيئة هي كل المؤثرات والامكانات والقوي المحيطة بالفرد، والتي يمكنها أن تؤثر على جهوده للحصول على الاستقرار النفسي والبدني في معيشتة.

البيئة هي الطبيعة، بما فيها من أحياء وغير أحياء أي العالم من حولنا فوق الأرض. وعلم البئية هو علم الذي يحاول الإجابة عن بعض التساؤلات عن كيف تعمل الطبيعة وكيف تتعامل الكائنات الحية مع الأحياء الآخرين أو مع الوسط المحيط بها سواء الكيماوي أو الطبيعي. وهذا الوسط يطلق عليه النظام البيئي. لهذا نجد النظام البيئي يتكون من مكونات حية وأخرى ميتة أو جامدة. فعلم البيئة هو دراسة الكائنات الحية وعلاقتها بما حولها تأثيرها علاقتنا بالأرض.^{١٤}

^{١٣} حلومي زهدي، البيئة اللغوية (مالانج: UIN Malang Press، ٢٠٠٩)، ص. ٣٦

^{١٤} حلومي زهدي، البيئة اللغوية، ص. ٣٧.

ب. خصائص البيئة

١. كانت علاقة الكائن الحي أو الكائنات الحية بمحيطها.
 ٢. كانت العلاقات بين النباتات والحيوانات والمحيط الذي تعيش فيه.
 ٣. دراسة التركيب وتأثيرات الطبيعة.
- ويتضح مما سبق على أن خصائص البيئة أن تكون دقيقا كلما توجه نحو تأكيد دراسة الكائنات الحية وعلاقتها ببعضها البعض من جهة وبمحيطها الخارجي من جهة أخرى. لذا فإن علم البيئة يعرف أنه العلم الذي يشمل دراسة الكائن الحي في المسكن أو مكانة الطبيعي الذي يشمل العوامل الفيزيائية والكيميائية والحياتية من جهة والعوامل السلوكية.^{١٥}

المبحث الثاني: البيئة اللغوية

أ. مفهوم البيئة اللغوية

البيئة اللغوية كما رأي هيدي دولاي هي كل ما يسمعه المتعلم وما يشاهده مما يتعلق باللغة الثانية المدروسة وأما ما تشتمله البيئة اللغوية هي الأحوال في المقصف أو الدكان، المحاورة مع الأصدقاء وحين مشاهدة التلفاز، وحين قراءة الجريدة، الأحوال حين عملية التعلم في الفصل، وحين قراءة الدروس وغيرها.^{١٦}

البيئة اللغوية الرسمية وغير الرسمية تتأثر كفاءة اللغة الأجنبية في طريقة متنوعة. إن البيئة اللغوية احدى العوامل في تنمية كفاءة اللغة، لأن البيئة اللغوية هي مكان لاكتساب اللغة لدى الطلبة.^{١٧}

لذلك البيئة اللغوية هي كل شئ ماسمع ومانظر الطالب يتعلق باللغة الثانية المدروسة. جودة البيئة اللغوية مهمة جدا لنجاح الطالب في تعليم اللغة

^{١٥} حسين السعدي، علم البيئة (الملكية السعودية: EBSCO، ٢٠٠٢)، ص. ٥.

^{١٦} حلومي زهدي، البيئة اللغوية، ص. ٣٨.

^{١٧} Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat, 2005), hlm. 165.

الثانية. تتكون البيئة من مكاملة او محاورة مع الأصدقاء، مشاهدة التلفاز في البيت. من هذا الشرح أن البيئة اللغوية قسمان البيئة الرسمية وغير الرسمية. أما البيئة التي تقصدها الباحثة هنا فهي بيئة الشائبة اللغوية، اذن هنا جميع الأشياء والعوامل المادية والمعنوية التي من شأنها أن تؤثر في عملية مهارة الكلام وترغب الطالبات في ترقية مهارة الكلام وتدفعهن وتشجعهن على تطبيقها في واقع حياتهن اليومية.

ج. أقسام البيئة اللغوية

١. البيئة اللغوية الطبيعية

يقصد بالبيئة اللغوية الطبيعية استخدام اللغة بغرض التفاهم ونقل المعلومات، أي مع التركيز على المحتوى. وهذا ما نفعله عندما نتحدث مستخدمين للغة الأولى أو اللغة الثانية في الشارع أو الملعب مثلاً. وفي المقابل، عندما يستخدم المعلم للغة الثانية في غرفة الصف في تدريب لغوي، فلا شك أن التركيز هناك لا يكون على المحتوى، بل على الصيغ اللغوية. يصبح هدف اللغة في هذه الحالة اللغة ذاتها. مثل هذه البيئة اللغوية ندعوها بيئة شكلية أو اصطناعية.^{١٨}

ولقد دلت البحوث أن البيئة الطبيعية تؤدي إلى اكتساب أسرع للغة الثانية من البيئة الاصطناعية. كما دلت البحوث أنه كلما زاد زمن التعرض للغة الثانية بصورتها الطبيعية، تحسن مستوى اكتساب اللغة الثانية، وأنه إذا تساوى الزمن، فإن البيئة الطبيعية تعطي نتائج أفضل من البيئة الاصطناعية، التي هي غرفة الصف. وهذا يعني أن تعلم للغة الثانية في موطنها الأصلي أفضل من تعلمها كلغة أجنبية في غرفة صف ما في مدرسة ما خارج موطنها لأصلي. كما

^{١٨} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، ص. ٦٥

دلت البحوث أن المهارة اللغوية في اللغة الثانية تتقدم بشكل أفضل إذا استخدمت اللغة الثانية كلغة تعليم *Medium of Instruction* أي استخدمت في تدريس المواد الأخرى مثل العلوم والإجتماعيات، مقارنة باستخدام اللغة الثانية كلغة فقط.^{١٩}

وأما مارينا برت و هايدي دوليه فتريان أن البيئة الطبيعية التي يعيش فيها الطفل تقوم بدور مهم في تعلم اللغة:

(أ) إن البيئة الطبيعية للغة تكون ذات أهمية إضافية حينما يكون تركيز المتكلم على التواصل اللغوي لا على اللغة نفسها. ففي الحديث بين شخصين تكون المحادثة طبيعية، وكذلك ينسب تبادل الألفاظ بشكل طبيعي. إن المشاركين في تبادل الحديث يهتمون بتبادل المعلومات والأفكار، وفي الوقت نفسه يستعملون أبنية اللغة، ويحدث ذلك علميا دون وعي أو إدراك لبناء الجمل الذي يستعملونه.

(ب) إن الكاتبتين مصبيتان فيما ذهبتا إليه، ويؤكد بنجامين وورف ذلك بقولهما: إن التراكيب والعلاقة التي نستعملها لكي نفهم العالم، تأتي من داخل لغتنا الخاصة، وهكذا فإن المتكلمين للغات مختلفة، يفهمون بطرق مختلفة، وعليه فإن اكتساب اللغة، يعني التعلم كيف نفكر، وليس كيف نتكلم.^{٢٠}

البيئة الطبيعية *Natural*، يرى كريسن أن الطريقة لسيطرة اللغة الثانية يحصل عليها المتعلم باستخدام طريقتين: بالتعلم والتعليم *Learning* وعملية اكتساب *Acquisition* ، التعلم والتعليم هو عملية بالتوعية يتركز المتعلم على بنية اللغة والقواعد. واكتساب هو عملية متناسبة كوجدنا في اللغة الأولى. يسير الاكتساب في عمل غير توعية بترسيب اللغة الثانية في نفس المتعلم.

^{١٩} محمد على الخولي، الحياة مع لغتين، ص. ٦٥

^{٢٠} موسى رشيد، نظريات اكتساب اللغة الثانية وتطبيقاتها التربوية كلية الدراسات العربية والإسلامية، (دبي: دون مكان نشر، ١٩٩٨)، ص. ٢٣.

وهذه العملية تهتم كثيرا في الوصيا (المعاني) ليست البنية، تسير الطبيعية بدون التعلم الرسمي.^{٢١}

تجري البيئة الطبيعية في خارج الصفّ غالبا، وطريقته بالتعلم والتعليم أو اكتساب اللغة. يستطيع الطفل أن يكتسب اللغة في حالة الرسمية أو غير الرسمية. تشتمل البيئة الطبيعية هي اللغة التي يستخدمها الأصحاب في نفس المرحلة، لغة الوالدين أو المشرفين في الأخبار المطبوعة أو الإليكترونية اللغة التي يستخدمها الأساتذة في عملية التعلم والتعليم في الفصل أو غيره. البيئة الطبيعية يعمل بشكل طبيعي.

٢. البيئة اللغوية الاصطناعية

البيئة اللغوية الاصطناعية هي بيئة تعلم للغة الثانية في الصف، وهي سبيل لاكتساب واع للغة الثانية. ورغم أن هذه البيئة محدودة الأثر في تكوين مهارات اتصالية فعالة، إلا أن لها فوائد لا يمكن انكارها. فالمدرسة تقدم حلا واقعا لملايين الطلاب الذين لا يمكنهم أن يذهبوا إلى موطن اللغة الثانية ليسمعوها هناك ويكتسبونها في بيئة طبيعية، إذ تقوم المدرسة بإحضار اللغة الثانية إليهم. كما أن المدرسة قد تهتم بعرض الأحكام النحوية للغة الثانية، وهذا قد يتناسب مع سن بعض المتعلمين الذين يرغبون في اكتشاف أسرار اللغة الثانية عن طريق استقراء القوانين (من خلال تقديم أمثلة عديدة سابقة) أو عن طريق استنباط القوانين (تطبيقها على أمثلة عديدة لاحقة).^{٢٢}

ووضح كريسن عن خصائص البيئة الاصطناعية هي كما يلي:

(أ) صناعية قصدية.

^{٢١} حلبي زهدي، البيئة اللغوية، ص. ٥٥.

^{٢٢} على الحولي، الحياة مع لغتين، ص. ٦٦.

ب) يوجد المعلم على المتعلمين الأنشطة اللغوية التي كانت فيها القواعد اللغوية التي قد تعلموها. ويقدم لهم رد الفعل من المدرس وهو تصميم الأخطاء أو اصلاح أخطاء المتعلمين.

ج) وهي جزء من مجموعات تعليم اللغة في المدرسة.^{٢٣}

في الحقيقة ماكانت البيئة الإصطناعية في الفصل فحسب بل كانت غيره. لأن المهم في البيئة الإصطناعية يستطيع الطالب أن يعرف قواعد اللغة الثانية المدروسة بالتوعية فيها مثل من يتعلم مع أستاذه أو من كتب القواعد اللغة أو من الآخرين الذين يكونون خارج فصله. البيئة الاصطناعية هي البيئة التي تتركز في قواعد اللغة أو نظام اللغة وهذه البيئة تجري في الحالة الرسمية. وفي التعلم هو عملية واعية ويؤكد اهتمام المتعلم في شكل لغته المتعلم وهيكله.

د. استيراتجية البيئة في ترقية تعليم اللغة العربية

من المعلوم أنه ليس لكل مدرسة من المدارس الإسلامية كل عوامل البيئة المادية والمعنوية وليس في قدرة المدرس إيجادها. لذا لابد على المدرس أن يستفيد من عوامل البيئة الموجودة في مدرسته أحسن وأقصى ما يكون من الاستفادة مع المحاولة الدائمة لزيادتها كما ونوعا. خطط مرزوقي على كيفية الاستفادة من البيئة في ترقية وتحسين تعليم اللغة العربية.

١. اجعل تعليمك جذابا ومشوقا ومظهرك جميل وكلامك فصيحاً مؤدبا لينا.

٢. التزم أنت بدوام استخدام اللغة العربية مع طلابك فتكون اسوة حسنة لهم ذا هية في أعينهم.

٣. لاتترك الطلاب يعرفون عيوبك وقصورك لغة وعلما ومهنة فتكون ساقطا أمامهم لم يكن لديك هية وبالتالي فإنهم لايهتمون بتدريسك بل بك ايضا.

^{٢٣} حلومي زهدي، البيئة اللغوية، ص. ٤٢.

٤. أقلل من الشرح والبيان وأكثر بدلا من ذلك التدريب والتطبيق. فهذا بالنسبة إلى اكتساب مهارة اللغة أكثر فعالية من الطريق الشرح والبيان لأنها تدريب الطلاب، والمقصود من التعليم تدريبهم هم لتدريبه.
٥. اجعل علاقتك بهم علاقة انسانية بحيث تتبادل معهم الحبة ورحمة والرعاية والاهتمام وعاملهم معاملتك لأولادك بحيث تكون قريبا منه حتى لا يشعر بوحشة وحشونة وبعيدا عنهم أيضا حتى لا يسيئ معك الأدب ولا يفتقر بك.^{٢٤}
٦. حاول أن تكون الكلمات والمفردات في السبورة أو في الكتب المدرسية واضحة سهلة بسيطة كي لا يشعر بصعوبة اللغة العربية فيكرهوا وينفروا عنها.
٧. اجعل النشاطات الطلابية اللغوية أكثر من نشاطاتك.
٨. حفز وشجع الطلاب على تعلم وتدريب وتطبيق اللغة.
٩. كون فيما بينهم روح التنافس عن طريق المسابقات فيما بينهم في نفس المدرسة أو مع الطلاب في مدارس الأخرى.
١٠. أكد الطلاب أن لطلاب اللغة العربية توقعات وطموحات مستقبلية طيبة في الناحية الدينية أو العلمية أو السياسية والاقتصادية أو غيرها.
١١. حاول أن تكون الإعلانات والمعالم المدرسية وكذلك الشعارات وبعض انظمة المدرسة العامة مكتوبة باللغة العربية.^{٢٥}
١٢. أعط الطلاب فرصة ومجالا للتدريب على اللغة مثل الخطابات العربية والجرائد والمجلات الحائطية وغيرها، وتشرفهم عليها.
- ضع معهم القوانين والأنظمة التي تنظم الطلاب في استعمال وتطبيق اللغة يوميا.^{٢٦}

^{٢٤} حلومي زهدي، البيئة اللغوية، ص. ٦٠.

^{٢٥} حلومي زهدي، البيئة اللغوية، ص. ٦١.

^{٢٦} حلومي زهدي، البيئة اللغوية، ص. ٦٢.

هـ. مشكلات البيئة اللغوية

١. تخليط الشفرة *Code Mixing*

تخليط الشفرة هو استعمال اللغتين المختلفتين أو أكثر أو باستعمال التنوع اللغوي في حالة غير رسمية بيننا و بين الأشخاص المعروفة لدينا. و يجوز علينا أن نَتَحَرَّرَ في اختلاط اللغة في حلة غير رسمية، و بالخصوص عند ما وجدنا المصطلحات الغريبة لا نستطيع أن نعبرها باللغة المستعملة.^{٢٧}

تخليط الشفرة هو استعمال بعض عناصر اللغة من لغة ما عَبَّرَ عبارة المعينة إلى اللغة الأخرى. نابابان *Nababan* يقول بأن اختلاط اللغة هو الأحوال المعينة التي تُستعمل فيها اللغة الأخرى، حينما أدخل الشخص أكثر من اللغتين أو اللهجتين في عبارة أو جملة واحدة دون اهتمام استعمالها.^{٢٨}

تلاندر *Thelander* يريد أن يتكلم و بين الفرق بين التحول اللغوي و تخليط الشفرة. و هو يقول بأن حدوث التحويل في حالة التكلم من عبارة اللغة المعينة إلى عبارة أخرى من لغة مختلفة فذلك الحال يسمى بالتحويل اللغوي. و إن حدث تخليط الشفرة في حالة التكلم باستعمال العبارة اللغوية المختلطة المختلفة و لم يُضَافِرَ بعضها ببعض الأخرى فذلك الحال يسمى بتخليط الشفرة ، ليس تحول الشفرة. و على رأي تلاندر *Thelander* كون التوسع من تحويل الشفرة إلى تخليط الشفرة قد أمكن وجوده.^{٢٩}

يُقَدِّمُ فاسولد *Fasold* أن تخليط الشفرة القاعدة الخاصة في التفريق بين تحويل الشفرة و تخليط الشفرة. إن استعمال المتكلم مفردة واحدة أو عبارة واحدة في لغة معينة في حالة تكلمه فقد عمل بتخليط الشفرة. و لكن إن كانت الجملة المفيدة المستعملة في لغة معينة في حالة تكلمه (المتكلم) تقوم

²⁷ Sarwiji Suwandi, *Serbalinguist*, (Surakarta: Lembaga Pengembangan Pendidikan, 2008), hlm 87

²⁸ Paul Ohoiwutun. *Sosiolinguistik* (Jakarta: Visipro, 2002), hlm. 69

²⁹ Abdul Khair dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: RinekaCipta, 2004), hlm. 115

على القواعد التامة، و هكذا الجملة بعدها تقوم على القواعد التامة الأخرى فقد عمل بتحويل الشفرة.^{٣٠}

و من بعض المميزات الواضحة في حدوث تخليط الشفرة هي وجود الأحوال الرسمية و الترويجية. و في أحوال رسمية أكد أن لا وقع تخليط الشفرة فيها، و إن وقع فيها فأسبابه أن لا يجد المتكلم العبارة أو الجمل اللائقة في حالة تكلمه بلغته المستعملة، و هو يفكر أن يستعمل اللغة الأجنبية؛ و على شكل الكتابة، هذه الحال أعني تخليط الشفرة المكتوب يُكتب بكتابة الميل أو بكتابة مُسطرة. و قد وقع هذا الاختلاط في حالة الاستكبار أو فخر المتكلم و هو يريد أن يُظهر مهاراته و درجاته.^{٣١}

٢. تحويل الشفرة *Code Switching*

ويرى ايبيل *Apple* أن التحول اللغوي هي يظهر تحول استعمال اللغة بسبب تغيير الأحوال.^{٣٢} وتعريف الآخر أن التحول اللغوي هو التحول في استعمال اللغة من اللغة المعينة إلى اللغة الأخرى أو من نوع اللغة المعين إلى نوع الآخر. و أطل بالبيان أن التحول اللغوي قد يحدث في حالة التكلم، و هي عند ما المتكلم يخاطب المخاطب و يردده باللغة الأخرى أي باللغة المختلفة. و كذلك عند ما يتكلم المتكلم باللغة المعينة ثم بعد ذلك يتحول إلى اللغة الأخرى في حالة تكلمه، أو يتحول في وسط الجملة.^{٣٣}

رأى أحويتون أن تحويل الشفرة هي تحويل استخدام اللغة أو اللهجة الى لهجة أخرى. رأى كريدا لكسانا أن تحويل الشفرة هي استخدام نوعية اللغة الأخرى أو لغة أخرى في إحدى المناسبات اللغة بوصفها استيراثية للتكيف بحالة أخرى لا مشترك آخر.^{٣٤}

³⁰ Abdul Khair dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, hlm. 115.

³¹ Iswah Adriana, *Pilihanda Sikap Bahasa* (Pamekasan: STAIN Pamekasan Press, 2010), hlm. 40.

³² Abdul Khair dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, hlm. 107.

³³ Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik*, hlm. 86.

³⁴ Paul Ohoiwutun. *Sosiolinguistik*, hlm. 75.

رأى د. هدرسون في ترجمة محمود عياد أن تحويل الشفرة حيث يستخدم المتحدث الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة.^{٣٥}

المبحث الثالث: الثنائية اللغوية

أ. مفهوم الثنائية اللغوية

إن مصطلح الثنائية اللغوية يرادف في اللغة الإنجليزية مصطلح *Bilingualism*.^{٣٦} يقصد بالثنائية اللغوية هي ظاهرة اجتماعية تعني استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للغتين مثل استعمال الفرنسية والألمانية في أجزاء من سويسرا.^{٣٧} ويرى ونريج Weinreich أن الثنائية اللغوية هي الممارسة على استخدام اللغتين أو الأكثر متبادلاً.^{٣٨} وتأكيداً ما رآه ونريج ذهب مكي Mackey و فيشمن إلى أن الثنائية اللغوية هي يستخدم الأشخاص اللغتين في واقع حياتهم بشخص آخر متبادلاً.^{٣٩} الثنائية اللغوية هي استعمال الفرد أو الجماعة للغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف.^{٤٠}

إن مصطلح ثنائية يحمل معنى وجود أكثر من شكل من الاشكال اللغوية والتي ليست بالضرورة مزدوجة، فالشخص الثنائي بالخيار في استخدام إحدى اللغتين متى شاء. إن الثنائية استخدام لغة من قبل الأفراد، أي أنها صفة لتصرف الفرد لغوياً. أما ثنائية اللغة فإنها تصف قدرة الفرد على التعامل مع أكثر من لغة.

^{٣٥} هدرسون، علم اللغة الاجتماعي، ص. ٩٢.

^{٣٦} علي الحولي، الحياة مع لغتين، ص. ١٧.

^{٣٧} عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص. ٧٩.

^{٣٨} Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Sociolinguistik* (Bandung:Refika Aditama, 2014), hlm. 23.

^{٣٩} Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sociolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 84.

^{٤٠} علي الحولي، الحياة مع لغتين ص. ١٨.

ب. خصائص الشائبة اللغوية

تعني الشائبة حسب قاموس وابستار Webster استعمال لغتين مختلفتين الوراثية بلباقة فائقة مع بعض التأثير باللغة الأصلية، وحسب بلوم فيلد فإنها تعني القدرة على تكل لغتين بصورة جيدة ودون عناء. يمكن للشائبة أن تتعلق بظواهر تعني:

١. شخص يستعين بلغتين مختلفتين

٢. مجتمع يستعمل لغتين مختلفتين

٣. أفراد يتكلمون لغتين مختلفتين

إنها تتلخص على الأرجح في القدرة على التعبير والتفكير بدون صعوبة في لغتين مختلفتين وبنفس الدرجة من الدقة على مستوى متوازي لكلتيهما. إن ثنائي اللغة يساوي الشكل الأبسط لمتعدد اللغات والذي بدوره يقابله وحيد اللغة.^{٤١} فكرة الشائبة اللغوية تتضمن من كفاءة اللغة الأم أو اللغة العامية (ل١) وكفاءة اللغة الأجنبية (ل٢).^{٤٢}

لذلك أن خصائص الشائبة اللغوية هي وجود الفرد يتكلم ويستعمل اللغتين في التعامل أو الاتصال بين المجتمع الآخر. فإنها تصف قدرة الفرد على التعامل مع أكثر من لغة، ويحمل معنى لوجود أكثر من نوع من الأنواع اللغوية.

ج. الشائبة اللغوية مع الفرد والمجتمع

إذا كنا نتحدث عن الفرد ولغته، فإننا نكون نتحدث عن الشائبة اللغوية الفردية. وهنا تدرس الشائبة كظاهرة فردية، كما تدرس الظواهر الفردية الأخرى، كثل الذكاء والقدرة اللغوية والتحصيل. ولكن يمكن أن تدرس الشائبة اللغوية

^{٤١} سعيد بن عامر، الازدواجية والثنائية اللغوية في الإشهار العربي دراسة تقابلية بين العربية والانجليزية، رسالة ماجستير (الجزائر: جامعة أبي بكر بلقايد، ٢٠٠٦)،

ص. ٢٠.

^{٤٢} Luh Putu Artini dan Putu Kerti Nitiasih, *Bilingualisme dan Pendidikan Bilingualisme* (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2014), hlm. 20.

كظاهرة في مجتمع ما. وتدعى حينئذ الثنائية اللغوية المجتمعية *societal bilingualism*. وفي هذه الحالة تدرس العوامل اللغوية المتصارعة في ذلك المجتمع وتفاعل هذه العوامل وتأثيراتها السياسية والسكانية. ويستدعى في ذلك دراسة اللغة المهيمنة *dominant language* ولغة الأكثرية ولغة الأقلية ولغة التعليم. ويدرس كل هذا للتوصل إلى قرارات سياسية وإدارية بشأن وضع سياسية التعليم ووضع الحدود الإدارية الداخلية وتقرير اللغة الرسمية للدولة وتقرير لغة التعليم أو لغاته وتقرير اللغة في وسائل الإعلام من صحافة وإذاعة وتلفزيون.^{٤٣}

وهكذا يمكن أن تنسب الثنائية اللغوية إلى الفرد وتدعى حينئذ الثنائية اللغوية الفردية *individual bilingualism* ويمكن أن تنسب إلى الجماعة أو المجتمع وتدعى حينئذ الثنائية اللغوية المجتمعية *societal or group bilingualism*. ويجب الانتباه إلى فرق هام بين الثنائية الفردية والثنائية المجتمعية. ألا وهو أن الثنائية الفردية تشير إلى أن الفرد نفسه يستعمل لغتين. ولكن الثنائية المجتمعية لا تعني أن كل فرد في المجتمع يستعمل لغتين أو يعرف لغتين، بل كان ما تعنيه هو أن هناك لغتين مستعملتين في المجتمع. والثنائية المجتمعية ثلاثة أنماط:

(١) ثنائية أفقية *horizontal bilingualism* وهي أن تكون اللغتان متساويتين في المكانة رسمي وثقافيا واجتماعيا. مثال ذلك الإنجليزية والفرنسية في مقاطعة كوبيك في كندا.

(٢) ثنائية رأسية *vertical bilingualism* أن تكون لهجة فصيحة وأخرى عامية. مثال ذلك الفصيحة والعامية في البلاد العربية. وهذه الحالة في الواقع ثنائية لهجة. ويعوها البعض ازدواجية لغوية.

^{٤٣} علي الحولي، الحياة مع لغتين ص. ١٩.

٣) ثنائية قطرية *diagonal bilingualism* أن يستخدم المجتمع لغة فصيحة ولهجة عامية من لغة أخرى. مثال ذلك الإنجليزية والفرنسية العامية في لويزيانا في الولايات المتحدة الأمريكية.^{٤٤}

تعد الثنائية اللغوية في معناها الإجمالي عند الفرد إمكانية التعبير بأكثر من لغة سواء في اتجاه فعلي إيجابي أي كلام وكتابة أو في اتجاه سلبي أي سماع وقراءة، وعليه يمكن تعريف الشخص الممتلك للثنائية وباختصار شديد: هو القادر على التعبير بلغتين مختلفتين بشكل جيد. يظهر لنا بوضوح أن الثنائية المجتمعية لا تعني شمول الثنائية الفردية في المجتمع. ولكن بالتأكيد إن الثنائية المجتمعية تستدعي تواجد عدد لا بأس به من الأفراد ثنائيي اللغة.

د. الثنائية اللغوية والمهارات اللغوية

من المعروف أن للغة أربع مهارات رئيسية هي الاستماع (أي فهم المسموع) والكلام والكتابة والقراءة (أي فهم المقروء). ويلاحظ في هذه المهارات أن الاستماع والقراءة مهارتان استقباليتان *receptive skill* في حين أن الكتابة والكلام مهارتان إنتاجيتان *productive skills*. ذلك لأن المستمع أو القارئ يستقبل ما يرسله المتكلم أو الكاتب، في حين أن الكاتب أو المتكلم يقوم بالإنتاج والإرسال إلى قارئ أو مستمع. وفي حالة الشخص ثنائيي اللغة قد تكون ثنائيته من النوع الإنتاجي فتدعى *productivebilingualism* أي الثنائية الإنتاجية. ومثل هذا الفرد قادراً على إنتاج اللغة الأولى واللغة الثانية سواء أكان كلاماً أم كتابة أو كلاماً وكتابة معاً. وفي المقابل هناك ثنائية لغوية من النوع الاستقبالي أو السلبي، وتدعى هذه الثنائية الثنائية الاستقبالية *receptivebilingualism* أو الثنائية السلبية *passive bilingualism* ويدعوها البعض النصف ثنائية *semibilingualism*.

^{٤٤} عفيف الدين، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص ٨٠.

وفي الواقع أن تسمية الثنائية الاستقبالية بالثنائية السلبية ليس دقيقا تماما، لأن المستمع رغم أنه لا يتكلم، يقوم بجهد كبير لاستقبال الرسالة اللغوية وتحليلها وفهمها وتقييمها والاستعداد للرد عليها. كما أن القارئ، رغم أنه لا يكتب، يقوم بعملية فرز واستيعاب رئيسية تتطلب عمليات عقلية ليست سهلة.^{٤٥}

إن مصطلح الثنائية الاستقبالية ذاته قد يؤدي إلى سوء فهم وليس مطابقا للواقع تماما. لأن الفرد الثنائي الاستقبالي قادر على إنتاج ل ١، وإلا فكيف يمكنه أن يعبر عن نفسه؟ أنه ينتج اللغة الأولى واللغة الثانية سواء أكان كلاما أم كتابة أو كلاما وكتابة. ولكن صفة الاستقبالية تنطبق على لغته الثانية فقط، أي أنه غير قادر على نطق وكتابة اللغة الثانية، وتقتصر قدرته على فهم اللغة الثانية مسموعة أو مقروءة أو مسموعة ومقروءة.

هـ. الثنائية اللغوية ودرجة الإتقان

لا شك أنه حينما نتكلم عن اللغة لابد أن تدخل درجة الإتقان في الاعتبار كعامل مؤثر. فمعرفة اللغة تبدأ من لحظة معرفة جملة فيها وتتدرج حتى الوصول إلى درجة الإتقان. ويمكن النظر إلى الأمر على أنه خط يبدأ من درجة الصفرية إذا شئت ويتدرج حتى يصل إلى درجة مئة إذا شئت.^{٤٦}

أن درجات الثنائية اللغوية يمكن تلخيصها فيما يلي:

١. الثنائية الصفرية *zerobilingualism* وهي حالة عدم معرفة اللغة الأولى واللغة الثانية. وهي حالة الطفل الرضيع الذي لم يبدأ نطق أي لغة. ويمكن أن نرسم لهذه الحالة ب (- ل ١ - ل ٢).

٢. الثنائية الابتدائية *incipient bilingualism* وهي حالة إتقان اللغة الأولى مع الابتداء في تعليم اللغة الثانية. ومثال ذلك الطفل الذي يذهب إلى

^{٤٥} علي الحولي، الحياة مع لغتين ص. ٣٢-٣٣.

^{٤٦} علي الحولي، الحياة مع لغتين ص. ٢١.

المدرسة في سن السادسة، حيث يعرف اللغة الأولى ويبدأ في تعلم اللغة الثانية. ويمكن أن تشمل حالة الطفل الذي يتعلم اللغة الأولى واللغة الثانية معاً، أي أنه تعرض للغتين معاً وهو دون سن الثالثة من العمر.

٣. النصف لغوية *semilingualism* وهي حالة الضعف في اللغة الأولى واللغة الثانية بسبب نسيان جزء كبير من اللغة الأولى ومحاولة تعلم اللغة الثانية. ٤. الشنائية المتوازنة *equilingualism* وهي حالة إتقان متساو للغة الأولى واللغة الثانية. ويرمز لها ب (+ ل ١ + ل ٢)

٥. الشنائية المثالية *ideal bilingualism* وهي حالة إتقان تام لجميع مهارات اللغة الأولى واللغة الثانية في جميع الظروف والأهداف. ويرمز لها ب (++ ل ١ ++ ل ٢). حيث تدل ++ على حالة الإتقان التام.^{٤٧}

إن في هذا المجال مرحلة، من المرحلة الأدنى حتى المرحلة الأعلى، الأول المرحلة الصفيرية هي لا يعرف الطفل شيئاً من اللغة، اللغة الأولى ولا اللغة الثانية. الثاني المرحلة الشنائية الابتدائية هي يعرف الطفل اللغة الأولى ويبدأ في تعلم اللغة الثانية. الثالث المرحلة النصف اللغوية هي حالة الضعف في اللغة الأولى واللغة الثانية. الرابع المرحلة الشنائية المتوازنة هي إتقان في اللغة الأولى واللغة الثانية متساوياً. والمرحلة الأخيرة هي المرحلة الشنائية المثالية أن هذه المرحلة يستطيع الإنسان ان يستخدم اللغة الأولى واللغة الثانية في جميع الظروف وجميع الأغراض.

^{٤٧} عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص ٨٢-٨٣.

المبحث الرابع: مهارة الكلام

أ. مفهوم مهارة الكلام

الكلام هو القول.^{٤٨} وأن الكلام يعتبر عملية انفعالية واجتماعية. ومعنى هذا ان الكلام هو عملية تبدأ صوتية وتنتهي باتمام عملية إتصال مع متحدث من أبناء اللغة في موقف اجتماعي.^{٤٩} كان الإنسان يحاول ان يعبر عن كل ما خطر بباله من الأفكار الى غيره شفويادون التعبير. وكانت مهارة الكلام هي مهارة إنتاجية تتطلب من المعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الكلمات التي تساعد على التعبير عما يريد أن يقوله في مواقف الحديث أي أن الكلام عبارة عملية ادراكية تتضمن دافعا للتكلم، ثم مضمونا للحديث، ثم نظاما لغويا بوساطته يترجم الدافع والمضمون في شكل كلام، وكل هذه العمليات لا يمكن ملاحظتها فهي عمليات داخلية فيما عدا الرسالة الشفوية المتكلمة.^{٥٠}

اذن مهارة الكلام هي القدرة على التحدث والحوار والتعبير او ايصال فكرة او هدف لشخص او مجموعة أشخاص او جهة معينة وذلك بامتلاك المضمون الجيد والأسلوب. ولا بد ان يشتمل ما يصدر عنه لفظيا على جوهر ومعنى محدد. كان الكلام هو النشاط اللغوي المهم في الحياة اليومية.

ب. أهداف مهارة الكلام

تأتي التلقائية و الطلاقة و التعبير من غير تكلف على رأس قائمة اهداف تعليم اللغة الأطفال الصغار. ذلك أن الرغبة في التعبير عن النفس أمر ذاتي عند الطفل و تعتبر أن اللغة هي الكلام ليس الكتابة. لأن اللغة وسيلة

^{٤٨} لويس مألوف، منجد في اللغة والاعلام (بيروت: دارالمشرف) ص. ٦١٦.

^{٤٩} محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه ومداخله وطرق تدريسه، (المملكة العربية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ص. ١٥٣.

^{٥٠} محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥٣.

الاتصال والتفاهم بين الناس يعنى فى نطاق الأفراد والجماعات والشعوب. و يفهم الناس إلا بطريق الكلام. لأن الكلام هو الشكل الرئيسى للاتصال بين الانسان ولذا تظهر أهمية الكلام ذاته فى اللغة. والكلام هو أهم الاغراض فى تعليم الأجنبية والمهارة الأساسية الثانية بعد مهارة الاستماع. ويعتبر جزءاً أساسيا فى منهج تعليم اللغة الأجنبية ويعتبر القائمون بهذا الميدان من أهم أهداف تعليم اللغة الأجنبية.^{٥١}

وهناك أهداف عامة يمكن أن نذكر أهمها هى:^{٥٢}

١. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، وأن يؤدى أنواع النبر والتنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.
 ٢. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة.
 ٣. أن يدرك الفرق فى النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة.
 ٤. أن يعبر عن أفكاره مستخدم النظام الصحيح لتركيب الكلمة فى العربية خاصة فى لغة الكلام.
 ٥. أن يستخدم بعض خصائص اللغة فى التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.
 ٦. أن يعبر عن نفسه تعبيرا واضحا ومفهوما فى مواقف الحديث البسيطة.
- ومن أهداف مهارة الكلام هي يستطيع الإنسان على القيام بجميع ألوان النشاط اللغوي التي يتطلبها منهم المجتمع، والتعود على النطق السليم للغة. وتمكين الأفراد من التعبير عما فى نفوسهم، أو عما يشاهدونه بعبارة سليمة،

^{٥١} محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥٧.

^{٥٢} محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥٧.

ويكون ذلك بتزويدهم بالمادة اللغوية، لتترقى لغتهم وتكون لديهم القدرة على توضيح الأفكار باستخدام الكلمات المناسبة والأسلوب المناسب.

ج. مادة مهارة الكلام

المادة هي إحدى العوامل لعملية التعليم ولها دور هام لعملية التعليم وبها الطلاب لا يعتمدون على شرح المعلم قط ولكن يستطيعون أن يتعلموا بأنفسهم. لأن مصادر المواد التعليمية متنوعة ومنها الكتاب المدرسي والتسجيل. وأما المواد للغة العربية هي المواد التي تتكون من معرفة وجدانية ونفس حركية التي تتبع نظام خاص حتى يستعملها المعلم والطالب في عملية التعليم.⁵³ المواد التعليمية ليست تتركب بنظام خاص قط، ولكن تتكون من العناصر المتنوعة ليساعد العملية التعليمية على تحصيل الغاية المرجوة. قسمت عناصر المواد التعليمية على قسمين:

١. المادة الأساسية

المادة الأساسية هي كل ما يحتوي على الأخبار التي سيلقيها المعلم والمناسبة بالطلاب. إن المادة الأساسية للكتاب المدرسي بشكله تقليدي، وتتكون مما يأتي:

(أ) نصوص الدروس، سواء أوضعت على شكل حوار أم سرد نثرا أو شعرا.

(ب) قواعد التركيب اللغوية، سواء أضيفت باللغة العربية أو بلغة الطلاب وتوضع بعد النص الأصلي في بداية كل تمرين أو بنهاية الكتاب.

(ج) تمارين، يؤديها بإشراف المدرس وتقومه.

⁵³ Abdul Hamid, dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm. 71.

د) كشف بموضوعات الكتاب والأصوات والمفردات والتراكيب اللغوية التي يحتوى عليها.

هـ) مسرد بالمفردات سواء كان ذلك بالعربية أم بلغة الطلاب وسواء أوضعت مواده في هوامش أو لا.^{٥٤}

٢. المواد المساعدة فهي كل ما يساعد على حاصل المادة الأساسية في عملية التعليم، سواء كانت المادة المكتوبة (المنهج والكتاب المقروء والمنهج الدراسي) أم غيرها. وأنواع المواد التعليمية على أربعة أقسام:

أ) المادة التعليمية المكتوبة (الكتاب المدرسي والمقالة والصور وغير ذلك).

ب) المادة التعليمية السمعية (التسجيل والمذياع وغيرها)

ج) المادة السمعية والبصرية (الأفلام والمصادر)

د) المادة التفاعلية *Interaktif*

من الشرح السابق ان المادة دور مهم في عملية التعليم والتعلم، سواء اكان مكتوبة ام غير مكتوبة. تنقسم المادة الى قسمين المادة الأساسية والمادة المساعدة. في هذا البحث نبحث عن مادة مهارة الكلام، نستطيع ان نستخدم المادة الأساسية مثلاً عن المفردات هناك الكتاب مجموع المفردات تستطيع الطلبة ان تحفظ المفردات فيه، او الكتاب مجموع المحاور لتنمية مهارة الكلام. واما المادة المساعدة نستطيع ان نستخدم التسجيل فيه المحاور الناطق الأصلي، ونستطيع ان نحكي كلامه. نحن نستخدمها بمناسبة احتياجات الطلبة.

د. طرق مهارة الكلام

الطريقة هي خطة شاملة؛ يستعان بها في تحقيق الهدف التربوي المنشود، وتتطلب عددا من الخطوات والإجراءات والأساليب والأنشطة في داخل الفصل

^{٥٤} علي محمد القاسمي، اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين بالغات الاخرى (الرياض: عمادة الشؤون المكتبات، ١٩٧٩)، ص. ١٠١-١٠٢.

وخارجه، وترتبط بطريقة إعداد المنهج، وتأليف الكتاب المقرر، واختيار موضوعاته وتنظيمها، ووسائل التقويم، وتقنيات التعليم، والتوجيهات التي يشتمل عليها دليل المعلم.^{٥٥}

١. أنواع الطريقة

أ) الطريقة القواعد والترجمة

(١) نشأة الطريقة القواعد والترجمة

تعد هذه الطريقة أقدم طرائق تعليم اللغات المعروفة، يبدأ أنه لا يعرف تاريخ محدد لنشأتها ومراحل نموها وتطورها، وكل ما يعرف عنها أنها طريقة تقليدية قديمة، نشأت منذ ظهرت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية وتعليمها.^{٥٦} وقد سميت هذه الطريقة بطريقة القواعد والترجمة؛ لأنها تهتم بتدريس القواعد، بأسلوب نظري مباشر، وتعتمد على الترجمة من اللغة الأم إليها، حيث يتم التدريس باللغة الأم، وترجم إليها القواعد والكلمات والجمل.^{٥٧}

(٢) أهداف الطريقة وملاحظاتها:

(١) الهدف الرئيس من تعليم اللغة الهدف هو تمكين الدارسين من قراءة النصوص المكتوبة بها الاستفادة من ذلك في التدريب العقلي، وتنمية الملكات الذهنية، وتذوق الأدب المكتوب والاستمتاع به، مع القدرة على الترجمة من اللغة الهدف إليها.

(٢) تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي

الاهتمام اللازم لمهارة الكلام.

^{٥٥} عبد العزيز ابراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢)، ص. ٢٢.

^{٥٦} عبد العزيز ابراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٣٣.

^{٥٧} عبد العزيز ابراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٣٤.

- (٣) تهتم هذه الطريقة بالأحكام النحوية، أي التعميمات، كوسيلة لتعليم اللغة الأجنبية وضبط صحتها.^{٥٨}
- (٤) يعد حفظ المفردات وفهم معناها من خلال الترجمة من أبرز مقومات تعلم اللغة الهدف، بعد حفظ القواعد.
- (٥) ضرورة تعرف الطلاب خصائص اللغة الهدف، ومقارنتها بغيرها من اللغات، وبخاصة اللغة الأم للطالب؛ ولهذا يصرف المعلم معظم وقته في الحديث عن اللغة، بدل الحديث بها.
- (٦) الاهتمام بالقراءة، مع القدرة على الكتابة التقليدية من خلال التدريب على الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف، وعدم الاهتمام بمهارتي فهم المسموع والكلام.
- (٧) الاهتمام بالنصوص الأدبية الراقية في المراحل المبكرة من التعلم؛ والنظر إليها على أنها مادة للتدريب على التحليل النحوي، لا محتوى للدخا اللغوي المفهوم أو وسيلة لاكتساب اللغة.
- (٨) الاهتمام الكامل بالكتاب المقرر، واستقصاء ما فيه من قواعد ونصوص وتدريبان وعدم الخروج عنه، أو الاستعانة بغيره.^{٥٩}

(ب) الطريقة المباشرة

(١) نشأة الطريقة المباشرة

تشير بعض الدراسات إلى أن أصول هذه الطريقة تعود إلى أوائل القرن السابع عشر الميلادي على يدجون لوك John Lock يبدأ أنها تكتسب كثيرا من الأتباع، ولم يظهر أثرها في تعليم اللغات، إلا في أواخر القرن التاسع عشر، عندما اعترفت بها فرنسا، وشجعت

^{٥٨} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (عمان: دار الفلاح، ٢٠٠٠)، ص. ٢١.

^{٥٩} عبد العزيز ابراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٣٦-٣٧.

على تطبيقها في مدارسها الرسمية، بوصفها الطريقة في تعليم اللغات. وقد سميت هذه الطريقة بالطريقة المباشرة؛ لأنه تفترض وجود علاقة مباشرة بين الكلمة والشيء أو بين العبارة والفكرة، من غير حاجة إلى وساطة اللغة الأم أو تدخلها.^{٦٠}

(٢) أهداف الطريقة وملاحمها

(١) الهدف من تعلم اللغة الثانية، وفقا لهذه الطريقة، هو الاتصال بها مع الناس بشكل طبيعي عفوي.

(٢) الحرص على أن يقود تعلم اللغة الهدف إلى التفكير بها في أقصر وقت ممكن، دون اللجوء إلى الترجمة من اللغة الأم إليها.

(٣) تعطي الطريقة المباشرة الأولوية لمهارة الكلام بدلا من مهارات القراءة والكتابة والترجمة، على أساس أن اللغة هي الكلام بشكل أساسي.

(٤) تجتنب هذه الطريقة استخدام الترجمة في تعليم اللغة الأجنبية وتعتبرها عديمة الجدوي، بل شديدة الضرر على تعليم اللغة المنشودة.

(٥) تستخدم هذه الطريقة أسلوب (التقليد والحفظ) حيث يستظهر الطلاب جملا باللغة الأجنبية وأغاني ومحاورات تساعد على إتقان اللغة المنشودة.^{٦١}

(٦) لا تدرس القواعد المباشرة، بل يتوصل إليها المتعلم بنفسه من الأمثلة والنصوص المقروءة والمواقف الطبيعية، اعتمادا

^{٦٠} عبد العزيز ابراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص ٦٢.

^{٦١} علي الحولي، أساليب تدريس اللغة العربية، ص. ٢٢.

على مبدأ النحو الوظيفي، وإذا دعت الضرورة إلى شرح قاعدة فلا بد أن يكون الشرح باللغة الهدف.

فإن المهارات اللغوية الأربع ينبغي أن تقدم لمتعلم اللغة الهدف مرتبة في مراحل زمانية متشابهة لترتيب مراحلها لدى الأطفال في اكتسابهم لغاتهم الأصلية؛ بحيث تبدأ بفهم المسموع فترة كافية، يليه الكلام، ثم القراءة والكتابة في مرحلة متأخرة.^{٦٢}

(ج) الطريقة السمعية الشفوية

(١) نشأة الطريقة السمعية الشفوية

جاءت هذه الطريقة رد فعل للطريقة التقليدية وللطريقة المباشرة معا. وللطريقة السمعية الشفوية مسميات أخرى مثل الطريقة الشفوية والطريقة اللغوية. وكان اسمها أول مازهرت أسلوب الجيش لأنها استخدمت أول ما استخدمت في تعليم العسكريين الأمريكيين اللغات الأجنبية لأرسالهم في مهمات خارج بلادهم بعد الحرب العالمية الثانية.

(٢) أهداف الطريقة وملاحمها

(١) تنطلق هذه الطريقة من منطلق بنيوي سلوكي؛ حيث تنظر إلى اللغة على أنها مجموعة من الرموز الصوتية التي يتعارف أفراد المجتمع على دلالتها ووظائفها؛ لتحقيق الاتصال فيما بينهم، وأنها بنية شكلية، وظاهرة شفوية؛ الأصل فيها الكلام الشفهي، وأن الجانب المكتوب منها مظهر ثانوي.

^{٦٢} إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٦٣.

(٢) يرى أصحاب هذه الطريقة أن اللغة هي ما يتحدث به الناطقون باللغة بالفعل، لا ما ينبغي أن يتعلموه أو يتحدثوا به من قواعد وأنماط مفروضة عليهم من قبل هيئات ثقافية أو سلطات رسمية.^{٦٣}

(٣) اللغة أساساً كلام، أما الكتابة فهي تمثيل جزئي للكلام. ولذلك يجب أن ينصب الاهتمام في تعليم اللغات الأجنبية على الكلام، وليس على القراءة والكتابة.

يجب أن يسير تعليم اللغة الأجنبية بموجب تسلسل معين هو استماع، ثم الكلام ثم قراءة ثم كتابة. وهذا يعني أن يستمع المتعلم أولاً، ثم يقول ما استمع إليه، ثم يقرأ ما قال، ثم يكتب ما قرأ أو عما قرأ.^{٦٤}

د) الطريقة الانتقائية

تأتي الطريقة الانتقائية رداً على الطرق الثلاث السابقة والافتراضات الكامنة وراء هذه الطريقة:

(١) كل طريقة في التدريس لها محاسنها ويمكن الاستفادة منها في تدريس اللغة الأجنبية.

(٢) لا توجد طريقة مثالية تماماً أو خاطئة تماماً ولكل طريقة مزايا وعيوب وحجج لها وحجج عليها.

(٣) من الممكن النظر إلى الطرق الثلاث السابقة على أساس أن بعضها يكمل البعض الآخر. بدلاً من النظر إليها على أساس متعارضة أو متناقضة. وبعبارة أخرى، من الممكن

^{٦٣} إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٩٥.

^{٦٤} علي الحفوي، أساليب تدريس اللغة العربية، ص. ٢٣.

النظر إلى الطرق الثلاث على أنه متكاملة بدلا من كونها متعارضة أو متنافسة أو متناقضة.

(٤) لا توجد طريقة تدريس واحدة تناسب جميع الأهداف وجميع الطلاب وجميع المعلمين وجميع أنواع برامج تدريس اللغات الأجنبية.

(٥) المهم في التدريس هو التركيز على المتعلم وحاجاته، وليس الولاء لطريقة تدريس معينة على حساب حاجات المتعلم.^{٦٥} ومن الطرق السابقة التي تناسب بمهارة الكلام هي الطريقة المباشرة، لأن هذه الطريقة المباشرة الأولوية لمهارة الكلام بدلا من المهارت القراءة والكتابة على أساس أن اللغة هي الكلام بشكل أساسي. كما نعرف أن اللغة هي وسيلة للاتصال والتفاهم بين الناس. استطاع أصحاب هذه الفكرة ان ينشروا اعتقادا بأن الطلبة يمكنهم تعلم فهم اللغة وتعلم الكلام عن طريق التكلم بها مع ربط الكلام بمواقف مناسبة. اذن نستطيع ان نستخدم هذه الطريقة المباشرة في مهارة الكلام.

د. وسائل مهارة الكلام

الوسائل هي أجهزة وأدوات يستخدمها المعلم والمتعلم لتحسين ولتسهيل عملية التعليم. الوسائل التعليمية هي ما تدرج تحت مختلف الوسائط التي يستخدمها المعلم في الموقف التعليمي، بغرض إيصال المعارف والحقائق والافكار والمعاني للدارسين.^{٦٦}

ماهية الوسيلة التعليمية هي ما تدرج تحت مختلف الوسائط التي يستخدمها المعلم في الموقف التعليمي، بغرض إيصال المعارف والحقائق والافكار

^{٦٥} علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، ص. ٢٦

^{٦٦} عبد المجيد سيد احمد منصور، سيكولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية (الرياض: دار المعارف، ١٩٨٣)، ص. ٣٨.

والمعاني للدارسين. ويختلف تعريف الوسائل التعليمية من وجهة نظر رجال التربية على أساس:

١. أهمية استخدام حواس معينة في عمليات التعلم.
٢. اختلاف المفهوم على أساس الوظائف والمهام التي تقدمها الوسائل في مجال التربية والتعليم.
- ومن التعريفات الأولى المستخدمة للوسائل التعليمية مصطلح التعلم البصري *Visual Instruction* والذي يعرف على أنه تعلم المعلومات والمعارف خلال الخبرات الحسية البصرية، أو أنه طريقة نقل وإيصال المعلومات التي تعتمد على الأسس النفسية الخاصة برؤية وإدراك الأشياء أفضل من قراءتها أو سماعها.^{٦٧}
- وفوائد استخدام الوسائل التعليمية:

١. تقدم للتلميذ أساساً مادياً للإدراك الحاسي، ومن ثم فهي تقلل من استخدام التلاميذ لألفاظ لا يفهمون لها معنى.
٢. تثير اهتمام التلاميذ كثيراً.
٣. تجعل ما يتعلمونه باقي الأثر.
٤. تقدم خبرات واقعية تدعو التلاميذ إلى النشاط الذاتي.^{٦٨}
- أنواع الوسائل التعليمية:

(أ) الوسائل السمعية والبصرية

والتي تعتمد في فهمها وإدراكها على العينات التعليمية التي تستخدم حاستي السمع والبصر، ويضم هذا القسم أنواع الوسائل التالية:

البصرية — السمعية — السمعية البصرية.

^{٦٧} عبد المجيد، سيكلولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية، ص. ٣٨.

^{٦٨} بشير عبد الرحيم الكلوب، الوسائل التعليمية (بيروت: دار احياء العلوم، ١٩٨٦)، ص. ٣٠.

(١) البصرية: وتضم المجموعة التي تعتمد على حاسة البصر، كالصور المتحركة والصور الفوتوغرافية، والرسوم التوضيحية، والشرائح والافلام والألواح الفانيليا، والسبورة، ولوحة الإعلانات.

(٢) السمعية: وتضم المجموعة التي تعتمد على حاسة السمع، كالراديو والاسطوانات والتسجيلات الصوتية.

(٣) السمعية البصرية: وتضم المجموعة التي تعتمد على حائتي البصر والسمع وتشمل الصور المتحركة الناطقة كالتلفزيون والافلام والتسجيلات الصوتية المصاحبة للشرائح والاسطوانات أو الصور.^{٦٩}

(ب) وسائل مجموعات العمل والتي تتيح للدارسين فرص العمل والمشاركة، أكثر من الملاحظة ويضم هذا القسم أنواع الوسائل التالية:

(١) الخبرات المباشرة المهادفة *Direct Purposeful Experience* وهي المواقف التي تقتضي نشاطا ايجابيا فعالا من التلميذ، ويكتسب عن طريقها خبرات تعتمد على مختلف الحواس، ويكون الغرض من هذه المواقف واضحا في ذهن التلاميذ، مثل التجربة العملية أو تربية حيوانات أو زراعة نباتات. ويستمر أثر هذه الخبرة لزمن طويل نتيجة لمشاركة التلميذ وإيجابيته في العمل.

(٢) المجسمات (النماذج والأشياء والعينات)

Three-dimensional materials (Models, Objects and Specimens)

^{٦٩} عبد المجيد، سيكلولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية، ص. ٥١-٥٢.

ومن أمثلتها نموذج جسم الانسان، والخرائط البارزة، والكرة في الحجم أوالتعقيد أوالمادة المحسونة منها، وهي توفر الوقت والجهد والمال اذا استخدمت كبديل للموضوع نفسه.

(٣) التمثيليات *Draamtization*

وتختص بالمواقف أونادرة الحدوث أو التي تشكل أخطارا معينة عند دراستها على الطبيعة، أو مواقف الانفعال والحماس أو لتوضيح أمور مكانية بعيدة عن الدارس.^{٧٠}

(ج) مجموعات الملاحظة

والتي تتيح للدارسين عنصر الملاحظة، ولا تعنى سلبية من جانبهم بل أنها تتيح فرص العمل الايجابي. ويضم هذا القسم أنواع الوسائل التالية:

(١) التوضيحات العملية *Demonstration*

كمثل التجارب العملية في حصص العلوم والمعامل، أو شرح موضوع علمي على السبورة أو اللوحة الوبرية، أو تدريب عملي على أجهزة. ورغم أن للتوضيحات العملية تعتمد أساسا على الملاحظة من جانب للدارسين، فان هذا لايعنى عدم ايجابيتهم ومشاركتهم في مادة الدرس بالسؤال والاجابة والاداء الاختبار.

(٢) الرحلات *Field Trip*

قد يصعب على التلاميذ الحصول على خبرات كافية داخل قاعات الدرس، الامر الذي يحتاج إلى قيامهم بزيارة الاماكن

^{٧٠} عبد المجيد، سيكلولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية، ص. ٥٢-٥٣.

والمعامل والمتاحف والآثار والموانئ للتعرف على المحتوى والمظهر والامكانيات، مما يتيح خبرات ذات كفاءة عالية.

٣) المعارض Exhibits

قد يستعين المعلم بالمعارض ليقوم التلاميذ بعرض ما مر خبراتهم الدراسية أو لمشاهدة نماذج وعينات وأشياء ولوحات تمثل موضوعات دراستهم.

٤) الصوت المتحركة Motion Pictures

وهي ماتعرض عن طريق السينما أو التلفزيون. ورغم أنها تبرز الخبرات ذات الصلة الوثيقة بالموضوع، وتحذف العناصر غير اللازمة، ألا أنها وثيقة الصلة بالواقع.

٥) الصوت

والتي يحتاجها المعلم لتعليم اللغات أو الألبقاء، أو شرح نواحي تاريخية أو أحدث جارية. وتتمثل الاسطوانات، وأشرطة التسجيل، والاذاعة الداخلية والراديو، وهي وسائل يستفيد منها العديد من الدارسين بتكاليف زهيدة.

٦) الصور الثابتة

ومنها مايستخدم في التعليم دون أجهزة عرض، ومنها مايحتاج الى أجهزة عرض خاصة كالفانوس السحري وجهاز عرض الأفلام الثابتة. ومن أمثلة الصور الثابتة: الصور الفوتوغرافية، والرسم المنظور، والصور المجسمة والصور الشفافة والأفلام الثابتة والشرائح الجهرية.

٧) الرسوم

وهي شائعة الاستخدام في الكتب وعلى السبورات، والمجلات والمعارض والمتاحف وكثيرا ماتكون أهميتها وفاعليتها في توضيح النظريات والحوادث والعمليات، أكثر من الواقع. وتضمن هذه الوسائل الرسوم البيانية، والخرائط، واللوحات والرسوم التوضيحية والرسوم الكاريكاتورية، والرسوم التخطيطية.^{٧١}

ومن الشرح السابق نعرف ان الوسائل مهمة جدا في عملية التعلم والتعليم لكي ننجح في دراستنا او مادتنا، نأخذ التلخيص ان الوسائل التعليمية هي كل أداة يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعليم وتوضيح معاني كلمات المعلم أي لتوضيح المعاني وشرح الافكار وتدريب الدارسين على المهارات ودون الاعتماد الاساسي من جانب المعلم على استخدام الالفاظ والرموز والارقام. ونستطيع ان نستخدم الوسائل البصرية او الوسائل السمعية البصرية في عملية مهارة الكلام يناسب بما يحتاج في عمليتها.

و. تقويم مهارة الكلام

التقويم هي الوسيلة التي يمكن بواسطتها تحديد مدى نجاح المنهج في تحقيق ماوضع من أجله، والتقويم عملية تشخيصية علاجية وقائية، وتتضح عملة التشخيص في تحديد نواحي القوة ونواحي الضعف في أي برنامج تعليمي، ومحاولة تعرف الأسباب الكامنة وراء جناحي القوة أو الضعف.^{٧٢}

ان يهتم المشرف بتقويم مهارة الكلام:

١. تصحيح الأداء التنغيمي الخاطئ لا يقل أهمية عن تصحيح أخطاء النحو.

^{٧١} عبد المجيد، سيكلولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية، ص. ٥٣-٥٤.

^{٧٢} محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية والتربية الدينية (دار الثقافة، ٢٠٠٠)، ص. ٣١٣.

٢. أننا نعلم النطق لأشخاص لديهم لغة أم (لغة أولى) وربما يجيدون لغة أخرى أو أكثر.^{٧٣}

(أ) أنواع التقويم

١. التقويم الشفوي

هذا التقويم يمكن ان تتم في كل لقاء بين المدرس والتلاميذ وهي لا يحتاج إلى أكثر، أن يكون المدرس راغبا في تعرف مدى متابعة تلاميذه لما يدرسونه.

٢. التقويم المقال

تعتبر هذا التقويم أكثر الأنواع شيوعا في مدارسنا بل ومن أقدمها ايضا، سمي التقويم المقال لأنه يطلب فيها من الطلاب كتابة مقال عن مايعرفه عن أمر معين، أو ان يناقشوا المقصود من عبارة معينة، أو ان يعللوا أسباب حدوث بعض الظواهر، أو ان يقدموا بعض المقترحات للمواجهة مشكلة أو أكثر.

٣. التقويم الأصوات

احد جوانب تعلم مهارة الكلام في اللغات الأجنبية هو سيطرة المتعلم على النظم المختلفة للأصوات مثل التحكم في عملية النبر والتنغيم والتشديد لكي يفهم المتعلم المتحدث الأصلي للغة. ومن ثم فيمكن اختبار الأصوات عن طريق:

(أ) اختبار النطق *Pronunciation Test*

(ب) اختبار التنغيم *Intonation Test*

(ج) الاختبار المكتوبة

(د) اختبارات المفردات

(هـ) اختبار القواعد والتراكيب^{٧٤}

^{٧٣} حماده ابراهيم، الاتجاهات المعاصرة (القاهرة: درا الفكر العربي، ١٩٨٩)، ص. ٢٣٨.

^{٧٤} محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، ص. ٣٢٠.

التقويم هو احدى العناصر المهمة في عملية التعليم والتعلم لنعرف قدرة الطلبة في عملية التعليم والتعلم او في مهارات اللغوية يعني مهارة الاستماع مهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. في هذا البحث عما يتعلق بتقويم مهارة الكلام، نستطيع ان نستخدم من انواع التقويم السابقة من التقويم الشفوي والتقويم المقال والتقويم الأصوات وغيرها. لأن هذا المجال في مجال مهارة الكلام نستطيع ان نستخدم التقويم الأصوات؛ هل تتكلم الطلبة بطلاقة وبوضوح، هل تنطق الطلبة الأصوات نطقا صحيحا، وهل تستخدم الطلبة المفردات المناسبة في كلامه.

ز. أهمية مهارة الكلام

تعتبر أن اللغة هي الكلام ليس الكتابة. لأن اللغة وسيلة الاتصال والتفاهم بين الناس يعنى في نطاق الأفراد والجماعات والشعوب.^{٧٥} والكلام هو الشكل الرئيس للاتصال بين الإنسان ولذا تظهر أهمية الكلام ذاته في اللغة. والكلام هو أهم الاغراض في تعليم الأجنبية والمهارة الأساسية الثانية بعد مهارة الاستماع. ويعتبر جزءا أساسيا في منهج تعليم اللغة الأجنبية ويعتبره القائمون بهذا الميدان من أهم أهداف تعليم اللغة الأجنبية.^{٧٦}

وكذلك الكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غاية الدراسة اللغوية. وأن كان هو نفسه وسيلة الاتصال مع الآخرين. ولقد اشتدت الحاجة لهذه المهارة في بداية النصف الثاني من هذا القرن بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية. وتزايدت بعد الاتصال والتحرك الواسع من بلد إلى بلد. حتى أدى تزايد الحاجة للاتصال الشفهي بين الناس إلى إعادة النظر في طرق تعليم اللغة العربية. ويتحلل الكلام أو يتحدث مراكز هاما في المجتمع الحديث.

^{٧٥} احمد محمد عبد القادر، طرق لتعليم اللغة العربية. الطبعة الأولى. (المصرية: مكتبة القاهرة، ١٩٨٩م)، ص. ٢٢٤.

^{٧٦} عبد الحليم إبراهيم، الموجه الفعّال لمدرسي اللغة العربية، الطبعة الثانية (بيروت: دارالمعارف، ١٩٩٧)، ص. ٨٧.

ويبدو في أنه أداة الاتصال السريع بين الفرد وغيره. والنجاح فيه يحقق كثيرا من الأغراض في شتى ميادين ودورها.^{٧٧}

وقد يستعمل الكلام أيضا لمجرد إقامة العلاقات الاجتماعية أو تقويتها، وهو ما يسمى بتبادل المشاعر وقد يستغرق الناس في اللغو Chit-chat لمجرد إظهار أنهم يدركون كل منهم. وقد يقصد من الكلام اكتساب المعرفة، أو التعبير عن الانفعالات، إلى جانب تبليغ الأخبار التي لا يعرفها السامع.^{٧٨}

وقال محمد كامل الناقة ان هناك ضرورات لتعلم الكلام يمكن أن توجز بعضها وهي:

١. إن الأسرة إنما تعلم ابنها لغة أجنبية إنما أن تتوقع أن يتحدث بها.
 ٢. أن الكبير عندما يتقبل على تعلم لغة ما يتكون التحدث بها في مقدمة أهدافه.
 ٣. أن الأطفال الآن أكثر ميولا لاستماع البرامج الإذاعية ولمشاهدة برامج التلفزيون والأفلام وأقل ميلا للقراءة والتعامل مع الكلمات المكتوبة.
 ٤. إن عملية تعليم اللغة ذاته والاستفادة مع المعلم تعتمد على الحديث. فالمعلم في تدريسه وتصحيحه أخطاء الدارسين يستخدم الكلام حتى عندما يصحح كتابات الدارسين إنما يناقشهم في ذلك شفويا.^{٧٩}
- إذن لا شك لنا أن الكلام هو أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار. والناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. والانسان في تعامله مع الآخرين لابد له ان يتحدث إليهم وان يتحدثوا اليه وان يستمع اليهم. ولذا نستطيع أن نعتبر أن الكلام هو شكل الرئيس

^{٧٧} كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥١.

^{٧٨} إبراهيم سيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها، ص. ١٥٩.

^{٧٩} كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥١.

للاتصال بالنسبة للإنسان. ويحتاج الإنسان اللغة ليتكلم وللاتصال بين الناس في حياتهم اليومية لنيل المعلومات ولنقل المعرفة.

ج. طبيعة مهارة الكلام

الكلام ليس حدثاً بسيطاً وإنما هو ينطوي على عدد من العمليات المركبة فهو عبارة عن مزيج من العناصر التالية: التفكير كعملية عقلية، اللغة كصياغة للأفكار والمشاعر في كلمات، الصوت كعملية حمل للأفكار والكلمات عن طريق أصوات ملفوظة للآخرين، الحديث أو النطق كهيئة جسمية واستجابة واستماع.^{٨٠}

وتمر عملية الكلام بعدة خطوات هي:

١. الدافع (الاستشارة)، فقبل ان يتحدث المتحدث لابد أن يستشار. والمثير إما أن يكون خارجياً أو داخلياً.
٢. التفكير، وبعد أن يستشار الإنسان يبدأ في التفكير فيما سيقول، فيجمع أفكاره ويرتبها يفكر فيها، والمدرس الواعي هو الذي يعلم تلاميذه ويدربهم على ألا يتكلم أحدهم إلا إذا كان هناك داع قوي للكلام.
٣. الصياغة، حيث تنتقي الألفاظ والجمل والتراكيب التي تفي بالمعنى الذي يفكر فيه الإنسان، والتداخل يبدو جلياً بين هذه المرحلة وسابقتها، إذ إن تفكير الإنسان يتم عن طريق رموز اللغة. وهنا ينبغي أن يعي المتعلم جيداً أن لكل مقام مقال، ولكل حدث حديث، وأن هناك فرق بين الكلمة وأختها، والكلمة وابنة عمها.

^{٨٠} فتحي علي يونس، ومحمود الناقة، وعلي مذكور، أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، (القاهرة: دار الثقافة، ١٩٨١)، ص. ١٤٠

٤. النطق الذي ينبغي أن يكون معبرا ممثلا للمعنى، خاليا من اللحن والخطأ، ويتعين على من يعد نفسه للحديث أن يتدرب نفسه ببعض التساؤلات.^{٨١}

وهكذا نرى أن التحدث الجيد هو الذي لا يتحدث إلا اذا كان لديه داع الكلام، وهو الذي يفكر فيما سيتحدث به ويرتب أفكار بطريقة منطقية، ثم يضع هذا الأفكار في قوالب وصياغات لغوية سليمة وجذابة، ثم ينطق نطقا صحيحا خاليا من الأخطاء اللغوية. وبالرغم من التفاصيل الكثيرة والمعقدة لهذه العملية، إلا أنها تحدث بسرعة، حتى ليخيل للمستمع أو حتي للمتكلم نفسه أنها تحدث دفعة واحدة.

^{٨١} نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج: UIN Maliki Press، ٢٠١١)، ص. ٥١-٥٢

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

إن المنهج هو الأساليب والمداخل المتعددة التي استخدمت الباحثة في بناء النسق المعرفي.^{٨٢} والبحث هو وسيلة للإستعلام والإستقصاء المنظم الدقيق التي تقوم بها الباحثة بغرض إكتشاف معلومات أو علاقات جديدة تؤدي إلى تطوير أو تصحيح أو تحقيق المعلومات الموجودة أصلاً.^{٨٣}

انطلاقاً من الموضوع الذي قدمت الباحثة وهو دور بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا، استخدمت الباحثة المدخل الكيفي *Qualitative Approach* وهو البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي.^{٨٤} تقصد الباحثة بهذا المدخل عرض المعلومات والحصول على النتائج مؤسساً على الظواهر الموجودة يعني موافقاً على الواقع في ميدان البحث.

وأما البيانات التي احتاجت الباحثة فهي من نوع البيانات الكيفية التي تصاغ بشكل الكلمات أو الوصف بدلاً من الأرقام، والنتائج المكتوبة للبحث تحتوي على اقتباسات من البيانات لتوضيح العرض وتقوية، والمعلومات التي جمعت مصادرها المقابلات، والملاحظة الميدانية والصور والأسرطة والفديو والوثائق الشخصية والمذكرات والمسجلات الرسمية الأخرى.^{٨٥}

^{٨٢} عبد الرحمن احمد عثمان، ، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار جامعية إفريقيا ١٩٩٥م) ص. ١

^{٨٣} عبد الرحمن احمد عثمان، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية ص. ٣

^{٨٤} Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: PT.Remaja Rosda Karya, 2003), hlm. 2.

^{٨٥} تأثر احمد غباري والآخرين، البحث النوعي في التربية والعلم النفسي، الطبعة الأولى (عمان : مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، ٢٠١١)، ص. ٧٥

قامت الباحثة في هذا البحث بمنهج البحث الوصفي التحليلي. منهج الوصفي هو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محددة أو فترة أو فترات زمنية معلومات، وذلك من أجل الحصول على نتائج عملية ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. ويرى آخرون أن المنهج الوصفي عبارة عن طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته من خلال منهجية عملية صحيحة، وتصوير النتائج التي يتم التوصل إليها على أشكال رقمية معبرة يمكن تفسيرها.^{٨٦}

ب. حضور الباحثة

كان دور الباحثة في البحث الكيفي هو كأداة جمع البيانات، تنبغي على الباحثة أن تحضر في ميدان البحث بسبب على أن الباحثة هي المعقدة الجيدة، ومخططة المباشرة، وتنفيذ جمع البيانات وتحليل البيانات. ولتحصيل البيانات المعلومات بالخبرات دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا فالباحثة حضرت الى ميدان البحث سكنت حول شهر ونصف.

ج. ميدان البحث

وكان ميدان البحث في معهد خديجة الإسلامي للبنات وهو من احدى المعاهد خاصة للطالبات الجامعة الذي وقع في باميكاسان مادورا، يستخدم هذا المعهد اللغة العربية واللغة الإنجليزية و اللغة الاندونسية في كلامهن لترقية مهارة الكلام لدى الطالبات. ويبنى هذا المعهد لطالبات الجامعة الإسلامية الحكومية

^{٨٦} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ص. ١٨٣

باميكاسان التي لديها رغبة الكبيرة في بناء الأخلاق الكريمة وتعمق في المهارات اللغوية مع قدرتهن في قراءة وفهم الكتب العربية.

د. البيانات ومصادرها

مصادر البيانات هي الموضوع الذي يمكن من خلال الحصول عليها.^{٨٧}

وأما مصادر البيانات في هذه الحالة هي:

١. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات التي يتم جمعها ومعالجتها وتقديمها من قبل الباحثة من المصادر الأساسية.^{٨٨} المصادر الأساسية في هذه الدراسة هي:

أ. مدير المعهد، قابلت الباحثة عن لمحة تاريخية معهد خديجة الإسلامي للبيانات باميكاسان مادورا.

ب. المعلمة، قابلت الباحثة عن الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبيانات باميكاسان مادورا.

ج. الطالبات، قابلت الباحثة عن مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبيانات باميكاسان مادورا.

٢. البيانات الإضافية

مصادر البيانات الإضافية هي مصادر البيانات التكاملية التي تعمل على تكمل البيانات في حاجة البيانات الأولية. وأما مصادر البيانات الإضافية المحتاجة وهي: الكتب والصور والوثائق أو غيرها.

⁸⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2013), hlm. 129.

⁸⁸ Sumadi Suryabrata, *Metode Penelitian* (Jakarta: PT Grafindo Persada, 2008), hlm. 39.

د. أسلوب جمع البيانات

١. الملاحظة

الملاحظة او المشاهدة هي عملية تركيز الاهتمام على الموضوع باستعمال جميع الحواس. ويراد بها الطريقة العملية بملاحظة ومشاهدة الحوادث والظواهر التي تتعلق بهذا البحث.^{٨٩}

وتعريف آخر انها عملية مراقبة او مشاهدة لسلوك الظاهرات والمشكلات والأحداث ومكوناتها المادية والبيئة ومتابعة سيرها واتجاهاتها وعلاقاتها، بأسلوب علمي منظم ومخطط وهادف بقصد التفسير وتحديد العلاقات بين المتغيرات والتنبؤ بسلوك الظاهرة او توجيهها لخدمة اغراض الإنسان وتلبية احتياجاته.^{٩٠} أو وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته على أن يتبع الباحث في ذلك منهجيا معينا يجعل الباحث من ملاحظاته اساسا لمعرفة واعية او فهم دقيق لظاهرة معينة.^{٩١}

استخدمت الباحثة الملاحظة المشاركة وفي هذه الحالة تشترك الباحثة مع المجموعة المطلوبة ملاحظتها فيما يقوم به من اعمال وأنشطة.^{٩٢} حيث يعيش الباحث الحدث نفسه، ويكون عضوا في الجماعة التي يلاحظها، ومن مزايا الملاحظة بالمشاركة، أنها تعطي معلومات غريزة للباحث وإلماما بالظاهرة ومصادقي أكبر في المعلومات، ولكن يعاب عليها، أن تميز الباحث فيها ممكن في استخلاصه وجمعه البيانات.^{٩٣}

وتتم إجراءات الملاحظة مايلي:

أ) تحديد مجال الملاحظة وبيان مكانها وزمنها وفقا لأهداف الدراسة.

⁸⁹Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktik*, hlm. 133

^{٩٠}رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣١٧

^{٩١}ذوقان عبيدات والآخرين، البحث العلمي مفهومه وادواته واساليبه، (رياض: دار اسامة، ١٩٩٧)، ص. ١٤٩.

^{٩٢}احمد عثمان، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، ص. ١٣٢.

^{٩٣}وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣٢١.

- (ب) إعداد بطاقة الملاحظة لتسجيل المعلومات التي يلاحظها الباحث.
- (ج) أن يتأكد الملاحظ منصدق ملاحظاتها، بوساطة إعادة الملاحظة أكثر من مرة على فترات متباعدة أو مقارنة ما يلاحظه بملاحظة باحث آخر.
- (د) أن يتم تسجيل ما يلاحظه في أثناء الملاحظة.^{٩٤}

وتقوم الباحثة في هذه الملاحظة للحصول على المعلومات والبيانات التي تتعلق بدور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا. وستلاحظ الباحثة عن عملية ترقية اللغة العربية الثنائية اللغوية في اعمال اليومية لدى الطالبات.

٢. المقابلة

المقابلة هي تفاعل لفظي يتم عن طريق موقف مواجهة يحاول فيه شخص القائم بالمقابلة ان يستشير المعلومات أو آراء أو متعقدات شخص آخر أو اشخاص آخرين والحصول على بعض البيانات الموضوعية.^{٩٥}

تعتبر المقابلة استبياناً شفويًا يقوم من خلاله الباحث بجمع معلومات وبيانات شفوية من المفحوص ويكتسب الباحث بنفسه اجابات المفحوص فيها. والمقابلة أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية. لذلك، المقابلة كأداة بحث تتطلب تخطيطاً واعداداً مسبقاً، كما تتطلب تأهيلاً وتدريباً خاصاً.^{٩٦}

فبهذا البحث قامت الباحثة بالمقابلة مع مدير المعهد ورئيس المعهد والمعلمات والطالبات خاصة في قسم اللغة العربية كانت عددهن ثلاثون نفراً بمعهد خديجة الإسلامي أو أكثر.

^{٩٤} وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣٢١.

^{٩٥} احمد غباري والآخرين، البحث النوعي في التربية والعلم النفسي، ص. ٢٥٨.

^{٩٦} عبيدات والآخرين، البحث العلمي مفهومه وادواته واساليبه، ص. ١٣٥.

٣. الوثائق

أما التوثيق فهي من المصطلحات العلمية الحديثة وله عدة تعريفات، منها: أنه شكل من أشكال العمل البليوغرافي الذي يستخدم وسائل وأدوات متعددة تقليدية مثل التصنيف والفهرسة، وحديثة مثل الكشافات والمستخلصات والمقالات البليوغرافية، أو أن التوثيق هو تحليل ونقل وتجميع وتصنيف الوثائق واستعمالاتها.^{٩٧}

استخدمت الباحثة هذه الطريقة لتحصيل البيانات ما يلي:

- أ) لمحة تاريخية عن تأسيس معهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.
- ب) الرؤية والرسالة معهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.
- ج) الصور من عملية البرنامج الأسبوعية بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.
- د) الصور/الوسائل التي تستخدم في بيئة الشئانية اللغوية لترقية مهارة الكلام بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.
- هـ) الصور من عملية التعليم المكثف بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

و. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات الكيفي هو محاولة التي تؤدي بتحليل البيانات وتنظيمها وتقسيمها إلى وحدات التي تمكن التحكم فيها، البحث الأنماط واكتشافه، اكتشاف شيئاً مهما الذي يستطيع ان يتعلم الناس.^{٩٨}

^{٩٧} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣٧٥.

^{٩٨} Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 248.

طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هو بتحليل الكيفي الذي إبتدأ من الدخول الى الحقل الميداني أو بداية جمع البيانات ونهاية خروج منه. وعرض مايلز وهورمان بأن تحليل البيانات الكيفية يتم بوصفية عند اعطاء معنى البيانات الذي تم جمعها وتحليلها وتفسيرها. ويتم النشاط في تحليل البيانات بأسلوب التفاعلي على فكرة مايلز وهورمان التي كانت الأنشطة في تحليل هي جمع البيانات الإستمرارية تميلا وتكميلا وعملية في تحليل البيانات هي فرز البيانات وعرضها وتلخيصها.^{٩٩}

ولتمكن الباحثة من تحليل المعلومات أو البيانات لتهيئتها أولا ويمكن القول بأن خطوات تحليل البيانات مايلي:

١. جمع البيانات

إن جمع البيانات يعتبر بتظهير الكلمات دون سلسلة الأرقام. وقد تم جمع البيانات في مجموعة متنوعة من الطرق (الملاحظة والمقابلة ودراسة الوثائق).^{١٠٠} وفي هذا البحث احتاجت الباحثة الى طريقة جمع البيانات للوصول الى البيانات المحتاجة واستخدمت الباحثة بعض الطرق العلمية وهي الملاحظة والمقابلة والوثائق.

٢. تخفيض البيانات

في هذا الحال يختار الباحث البيانات التي تناسب وغير تناسب بأهداف البحث. ثم يحلل الباحث البيانات التناسب، ولا يحلل الباحث البيانات التي لاتناسب.^{١٠١}

⁹⁹Sugiono, *Metodologi Penelitian Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R & D* (Bandung: Alfabeta, 2014), hlm. 246.

¹⁰⁰Sugiono, *Metodologi Penelitian Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R & D*, hlm. 225.

¹⁰¹Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2011), hlm. 134.

٣. عرض البيانات

يحتوي عرض البيانات من عملية التحرير والتنظيم لترتيب البيانات في الجدول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفصيلة المعينة أو إلى الموضوع المعين. عرض البيانات كمجموعة البيانات المنتظمة والمرتبطة حتى يمكن من استنباطها وتخطيط أية خطوة منها.^{١٠٢}

وبهذا العمل تقوم الباحثة بتحرير البيانات وتنظيمها. ثم تعمل على نقل البيانات من هذه الأدوات إلى جدول للتبويب وفقا لنظام بتحديد وتعين البيانات النافعة والبيانات غير النافعة حتى تبقى لديها البيانات النافعة، ثم تفرق الباحثة البيانات المجموعة وتفصلها على حسب مشكلة البحث التي قدمها.

٤. تلخيص البيانات

يلخص الباحث نتائج البحث على حسب صنف واكتشاف بحثه.^{١٠٣}

ز. فحص صحة البيانات

تبين لنا أن تطبيق الأساليب الإحصائية في الحصول على بيانات ثابتة صحيحة من خلال الملاحظة كأداة جمع البيانات، فلذلك فقداهتدت الباحثة إلى بعض الشروط غير الإحصائية التي يمكن أن تعمل على تحسين ثبات وصحة الملاحظة مايلي:

١. تحديد الأطار تحديدا واضحا.
٢. تحديد الوحدات التي يرغب في ملاحظتها، هل هي الفرد أم الجماعة.

¹⁰² Ainin, Metodologi Penelitian Bahasa Arab, hlm. 134

¹⁰³ Ainin, Metodologi Penelitian Bahasa Arab, hlm. 134

٣. تبسيط إجراءات الملاحظة إلى أدنى حد مع ترتيبها بشكل يسمح بتسجيلها دون اضطراب أو الحاجة إلى مجهود كبير من الملاحظة. ولأجل معرفة وتحقيق وتقسط على البيانات ستقدم الباحثة الخطوات فيه كمايلي:^{١٠٤}

(أ) تطويل المشاركة يعني تحقيق على الخبرات صادق أم كاذب لتقنين الباحثة فيها.

(ب) الإستمرارية يعني لمعرفة العلامات والعناصر التي تشتمل على المشكلات والخبرات ثم بتركز فيها بالدقة.

(ج) التثليث يعني لتحقيق البيانات لتنتفع الباحثة على بيانات الأخرى بالوزن على تلك البيانات.

¹⁰⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hlm. 270-273.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

قد عرضت الباحثة في هذا الباب المعلومات الميدانية التي حصلت الباحثة بالمقابلة و الملاحظة و الوثائق بين الباحثة و مدرس اللغة العربية و بعض من الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا. ثم بدأت الباحثة تبين ما حصلها من الوثائق و الملاحظة والمقابلة في ذلك المعهد بتقديم الأشياء المهمة التي تتعلق بذلك المعهد.

المبحث الأول: لمحة تاريخية عن المعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

أ. تاريخ نشأته

في اول بناء هذا المبنى يسمى بالسكن الداخلي الخديجة للبنات وهو مشهور باسم (Asrama Puteri Khadijah/APK) الذي يبنى في التاريخ ١٤ يوليو ٢٠٠٨ ويتم تدشينه في التاريخ ١ إبريل ٢٠٠٩ ويسكن فيه منذ تاريخ ٢٨ سبتمبر ٢٠٠٩. ولكن في التاريخ ٢١ مارس ٢٠١٣ رسميا باسم معهد خديجة الإسلامي للبنات (Pondok Pesantren Puteri Khadijah). ويبنى هذا المعهد لطالبات الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان التي لديها الرغبة الكبيرة في بناء الأخلاق الكريمة وتعمق في المهارات اللغوية (لغة العربية والإنجليزية) مع قدرتهن في قراءة وفهم الكتب العربية. وهذا المعهد لا يخصص لطالبات الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان فقط، بل لمن يريد ان يستفيد بالعلوم باشتراك الأنشطة المتعددة التي تُعقد فيه. مثل زيادة التعليم اللغة العربية والإنجليزية والتصوّف والأخلاق والفقه والحداثة وقراءة الكتب التفسير القرآن والتعليم في منهج البحث. وفيه الأنشطة الأخرى مثل المحاضرة وزيارة إلى بيت الطالبات في ثلاثة أشهر وحلقة الدراسية والرياضة. إن معهد خديجة الإسلامي للبنات احدى

المعاهد في منطقة باميكاسان مادورا. عندما لاحظت الباحثة في هذا المعهد، وجدت أن هذا المعهد يطبق اللغة العربية واللغة الإنجليزية والإندونيسية للمكاملة وللاتصال في البيئة غير الرسمية مثلاً في أعمال اليومية تتكلم الطالبات باستعمال اللغة العربية واللغة الإندونيسية للاتصال، أما في البيئة الرسمية أو في الفصل هن يتكلمن باللغة العربية واللغة الإنجليزية بين الطالبات فيه.

ب. الرؤية والرسالة معهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

صمم و ثبت كل المعاهد الرؤية و تطويرها، ودلت رؤية المعاهد على تصور المعاهد في مدة طويلة. استعملت رؤية المعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا بكلمة اجمالية و يحتاج أن يفسر إلى خصائصها حتى يكون الأمل الواضح. وهي "يربي المسلمة لكي تتخلق بأخلاقٍ كريمٍ وتتبحّر في اللغة العربية والإنجليزية وقراءة الكتب العربية".

الرسالة هي عمل/جهد يمكن لتحقيق رؤية المدارس الدينية التي تم وضعها الرسالة هي ترجمة للرؤية في شكل واجبات الصيغة، والالتزامات، والإجراءات خطة لتحقيق رؤية الإحالات التي أدلى بمختلف المؤشرات. مهمة المعهد خديجة الإسلامي للبنات كمايلي:

١. إقامة النظام
٢. التعمق في القرآن
٣. الإرشاد في اللغة العربية
٤. الإرشاد في اللغة الإنجليزية
٥. الإرشاد في قراءة الكتب العربية
٦. التعويد في اللغة العربية و الإنجليزية وقراءة كتب العربية
٧. وإقامة الدراسية

المبحث الثاني: عرض البيانات وتحليلها

في هذا الباب استخدمت الباحثة المقابلة والملاحظة والوثائق للحصول على البيانات التي تتعلق بدور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

أ. عرض البيانات عن الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

المعهد خديجة الإسلامي للبنات هو إحدى المعاهد الإسلامية في منطقة باميكاسان مادورا وتشتمل هذا المعهد على الأنشطة المتنوعة التي تطبق فيها بيئة الثنائية اللغوية. وهذا المعهد هو مكان خاص تسكن فيه الطالبات من جميع القسم بجامعة الإسلامية الحكومية الإسلامية تحت إشراف مدير المعهد والمدربات الذين يستطيعون ان يشرفو في كل أعمالهن اليومية. يهدف هذا المعهد لتنمية قدرة الطالبات وكفاءتها في كتاب السلفي واللغة الأجنبية وكذلك في تنمية مهارتهن الكلام لأن يطبق هذا المعهد اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية في كلامهن.

إن المعلمات والمدربات يلعبن دورا هاما في عملية ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة فلا بد لمعلمات ومدربات ان يهتمن ويتمثلن مهارة الكلام في حياتهن اليومية باللغة العربية الفصيحة. وفي الحقيقة هذا المعهد تتضمن من مناطق وأمكنة متنوعة تختلف دراستهن وهن يعرفن اللغة العربية قليلا، هذا الحال يتأثر على مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة، لذلك تحتاج الباحثة الى البيانات التي تتعلق بعملية ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة، لنيل البيانات عن عملية ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات، استخدمت الباحثة المقابلة والملاحظة كأداة البحث. لاحظت الباحثة في حالة

الرسمية وحالة غير الرسمية، لاحظت الباحثة الطالبات في حالة الرسمية او في عملية تعليم اللغة العربية، تنقسم الفصل اللغة العربية الى ثلاثة أقسام وهي المبتدئ والمتوسط والمتقدم. جداول تعليم اللغة العربية لقواعد في ليلة الأربعاء منذ الساعة السابعة والنصف حتى الساعة الثامنة والنصف ليلا، تعين الفصل بطريق اختبار اللغة العربية التي تؤديها الطالبات. لأن جميع الطالبات كفاءة مختلفة. قبل سألت الباحثة عن الأساسيات الخاصة في ترقية مهارة الكلام، سألت عن الأهداف العامة في تطبيق بيئة الثنائية اللغوية كما شرحت أستاذة فردوسية أن من بعض أهداف الرؤية والبيئة هذا المعهد وهي أن يتبحر جميع السكان باللغة العربية واللغة الإنجليزية، ولفهم الكتب الإسلامية نحن نحتاج اللغة العربية، ان تطبق الطالبات المادة التي تعلمها في التعليم المكثف، من أجل ذلك لا تتقن الطالبات المادة فحسب، بل تستطيع ان تطبق مباشرة. سوى ذلك ان تعود الطالبات في التكلم باللغة العربية في الحياة اليومية، بذلك التعويد تجرب الطالبات لاستخدام اللغة العربية التي تعلمها في التعليم المكثف.

من البيان السابق أخذت الباحثة أن الأهداف في تطبيق بيئة الثنائية اللغوية هي يناسب برؤية المعهد ورسالته "يربي المسلمة لكي تتخلق بأخلاقٍ كريمٍ وتتبحر في اللغة العربية والإنجليزية وقراءة الكتب العربية"، إتقان المادة مهمة جدا في عملية التعلم والتعليم، ولكن نحتاج ان نعود او نطبق المادة التي ننال في التعليم، لأن إتقان المادة غير كامل بدون التطبيق. لذلك في هذا المعهد نطبق بيئة الثنائية اللغوية، لترقية مهارة الكلام لدى الطالبات.

سألت الباحثة عن الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا الى استاذة نور الهداية العلوية:^{١٠٥}

^{١٠٥} المقابلة الشخصية مع استاذة نور الهداية العلوية في التاريخ ٥ مارس ٢٠١٨.

وبعض الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية المستعملة في ترقية مهارة الكلام هي أن يكلم الطالبات بكلام فصيح عربي سواء كان في البيئة الرسمية، مثل أن نشرح المواد التعليمية باللغة العربية ثم بعد ذلك نأمر بعض منهن أن يعدن شرح المعلمة باللغة العربية مرة ثانية، أو في بيئة غير رسمية مثل أن نكلمهن باللغة العربية الفصحى سواء في الحمام عند غسل الثياب، وفي المطبخ عند الطبخ، وأمam التلفزيون عند المشاهدة، وتعويد استعمال اللغة العربية خارج البيئة الرسمية تدرب الطالبات في تنمية مهارتهن الكلام.¹⁰⁶

ومن البيان السابق نرى أن الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام هي التعويد والتدريبات في بناء القدرة اللغوية. بسبب ذلك أن المهارة اللغوية تحتاج الى التطبيق والممارسة في ترقية وتنميتها، والتعويد في تكلم اللغة العربية سواء اكان في بيئة الرسمية ام بيئة غير الرسمية.

أما في عملية التعليم او في البيئة الرسمية سألت الباحثة عن الطريقة والمادة والوسائل التي تستعملها في الفصل، قالت الأستاذة نور الهداية العلوية: ومن المفروض قد استعملت الطريقة المباشرة، وبوسيلة هذه الطريقة تسهلنا في تقديم المواد الدراسية أمام الطالبات، وقد استعملت اللغة العربية، ولكن في بعض الأحيان أستعمل اللغة الإندونيسية لأن بعض منهن لا يفهمن بلغتنا العربية. وأما المادة فهي أستعمل الكتاب الدراسية التلخيص البسيط؛ الكتاب الذي يتضمن من المباحث في علم النحو أستعمل هذا الكتاب لأن الكتاب المستعمل يسهل الطالبات في استعماله وفهمه وكذلك اللغة المستعملة فيه. وبعض الوسائل التعليمية المستعملة وهي السبورة، وقلم الخبر، والبطاقات فيها الكلمات أو الجمل العربية، أما في البيئة غير الرسمية هناك الوسائل السمعية

¹⁰⁶ المقابلة الشخصية مع استاذة نور الهداية العلوية في التاريخ ٥ مارس ٢٠١٨

فهي البطاقة التي تتضمن من الجملة المفيدة لتسهيل الطالبات في التكلم ولتساعدتها في الإتصال.¹⁰⁷

أكدت أستاذة ففي رحمة الله أن الأساسيات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام هو: الأول الخطة التي تحتاج الطالبات في مهارة الكلام هي التعويد، اذن تعود الطالبات تتكلم باستخدام اللغة العربية او اللغة الإنجليزية، بإعطاء المثير بالتكلم باستخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية. الثاني إتقان المفردات لتسهيل الطالبات للإتصال في الحياة اليومية. الثالث لا بد للمعلمات ان تتدرب على طريقة تعليم اللغة العربية الفعالة، الرابع لا بد للمعلمات والمدربات أن تمثل الطالبات في التكلم باللغة العربية السهلة عند الدراسة او في الحياة اليومية، الخامس توفير الوسائل التعليمية الفعالة للغة العربية، السادس إعطاء الدوافع القوية والمستمرة من المعلمات والمدربات للتكلم باستخدام اللغة العربية.¹⁰⁸

وبعد أن تقوم الباحثة المقابلة الشخصية مع معلمة اللغة العربية بهذا المعهد استخلصت أن الطريقة التي يستخدمها المعلم هي الطريقة المباشرة بتفضيل العناصر عن النطق او الكلام لذلك فإنها تعتمد على التدريبات. وبجانب ذلك، لمعرفة كيف تكون المعلمة تستخدم هذه الطريقة المباشرة في تعليم المكتشف اللغة العربية فقامت الباحثة بالملاحظة في الفصل المتوسط على خطوات كما يلي:¹⁰⁹

١. المقدمة، دخلت المعلمة الى الفصل ثم تقدم المعلمة تحية وسلامة على جميع الطالبات وبعد ذلك جلست على البلاط، ثم سألت المعلمة المادة القديمة قبل بدأت المادة الآتية.

¹⁰⁷ المقابلة الشخصية مع أستاذة نور الهداية العلوية في التاريخ ٥ مارس ٢٠١٨

¹⁰⁸ المقابلة الشخصية مع أستاذة ففي رحمة الله في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٨

¹⁰⁹ الملاحظة في الفصل المتوسط في التاريخ ٦ مارس ٢٠١٨

٢. وفي نفس الوقت المعلمة تعلم الطالبات القواعد النحوية بما تتعلق بالمبتدأ والخبر وهي المعلمة تبين المادة باللغة العربية الفصحى بجانب ذلك تبينها باللغة الإندونيسية إن لم يفهم بعض العبارات أي بعض كلامها، في الفصل هي تشرحها بالدقة، مع شرحها قد أمرهن بالتأليف الأمثلة المتعلقة بالمبتدأ والخبر.
٣. قبل إعطاء الأمثلة أمرت المعلمة إحدى الطالبات ليشرحن تعريف المبتدأ والخبر باستعمال اللغة العربية، بهذه الطريقة تعطينهن الفرصة ليتكلمن باللغة العربية.
٤. ثم إعطاء الأمثلة بمحاورات العربية التي تتعلق بالموضوع
٥. سألت المعلمة الى الطالبات عن المادة التي لاتفهمها
٦. الاختتام، اختتمت المعلمة عملية التعليم والتعلم بإلقاء السلام ومن البيان السابق الشيء المهم عن الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في عملية ترقية مهارة الكلام هي:
١. التعويد
- تعويد الطالبات في مكاملة باستخدام اللغة العربية واللغة واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية في مكاملته. أن التعويد هو السلوك المعين التلقائي دون قصد فعله و حدث بنفسه، و بعض الأحيان دون التفكير. و على رأيين المتقدمين أن التعريف من التعويد هو حدوث السلوك المكرر قصداً كان أم لا. و كل أشخاص (الطلاب) الذين يسيرون على عملية التعليم، عاداتهم سوف تتغير. و وقوع التعويد لوجود عملية التأثير و الميول باستعمال المحرك المكرر. و في عملية التعليم، التعويد يقوم على نقصان أفعال غير مهمة. و بسبب هذا النقصان وقعت الأفعال الجديدة الثابتة التلقائية.

٢. التدريبات

تدرب الطالبات في التكلم سواء كان في البيئة الرسمية او في البيئة غير الرسمية باستخدام اللغة العربية، بالتدريب تستطيع الطالبات ان ترتقي وتنمي مهارتهن الكلام.

٣. إتقان المفردات

نحن نحتاج المفردات للتكلم باللغة الأجنبية سواء اكان اللغة العربية ام اللغة الإنجليزية، لأن مفردات أساس مهمة في تطبيق مهارة الكلام وترقيتها.

٤. اختيار الطريقة الجيدة

الطريقة هي خطة شاملة؛ يستعان بها في تحقيق الهدف التربوي المنشود، وتتطلب عددا من الخطوات والإجراءات والأساليب والأنشطة في داخل الفصل وخارجه، وترتبط بطريقة إعداد المنهج، وتأليف الكتاب المقرر، واختيار موضوعاته وتنظيمها، ووسائل التقويم، وتقنيات التعليم، والتوجيهات التي يشتمل عليها دليل المعلم. أما الطريقة التي تستعمل المعلمة في عملية التعليم. والمردا بالطريقة هي الطريقة التي تستخدمها المعلمة في عملية التعليم المكثف، ليسهل المعلمة في تقديم المادة. أما الطريقة التي تستخدم في مهارة الكلام بمعهد خديجة الإسلامي للبنات هي الطريقة المباشرة تستعمل الطريقة المباشرة في مهارة الكلام لتدريب الطالبات التكلم باللغة الهدف مباشرة ولو كان أحيانا هناك الكلمة الصعبة أي اللغة العربية لا تفهمها الطالبات. بهذه الطريقة يتدرب الطالبات التكلم في داخل الفصل او خارجه ويتعودوا أيضا بالمحادثة بينهم باللغة العربية في

حياتهن اليومية. هناك نشاط أخرى لإعطاء المفردات والمترادفات أو أسبوع اللغة.

٥. استخدام الوسائل

الوسائل هي أجهزة وأدوات يستخدمها المعلم والمتعلم لتحسين ولتسهيل عملية التعليم. الوسائل التعليمية هي ما تتدرج تحت مختلف الوسائط التي يستخدمها المعلم في الموقف التعليمي، بغرض إيصال المعارف والحقائق والأفكار والمعاني للدارسين. أما الوسائل التي تستخدم في بيئة الثنائية اللغوية هي الوسائل البصرية باستخدام اللوحة الحائطية، يطبق هذا المعهد لوحة الحائطية وهي اللوحة فيها مكتوبة عن المفردات وفق الحاجة. (يتم تقديم الصورة في الملحق)

٦. إعطاء الدافع

أن الدوافع تلعب دورا عظيما في ترقية اللغة واكتسابها على مهارتهن، لأن فيها الدوافع القوية حتى تعمل الطالبات النشاطات اللغوية بالجهد والإجتهاد ويكتسبن على المهارات اللغوية على قدر جهودهن واجتهادهن.

وبجانب ذلك محاول المهم التي قامت به المعلمة في ترقية مهارة الكلام هي ليس فقط تقديم الطريقة الفعالة في عملية التعليم المكثف في الفصل ولكن تقوم بالإشتراك في العمل مع المشرفات والمدرسات التي تسكن مع الطالبات في المعهد وتساعد الطالبات في عملية التعليم المكثف. وأما الدوافع المقصودة التي تؤثر الطالبات تأثيرا سلبيا وتستطيع أن تساعد في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات هي البرنامج المعهدية اللغوية. وهذا الحال يناسب بما قالت إحدى الطالبات خلية "والأنشطة التي تتطور بها مهارة الكلام تنقسم إلى قسمين وهما الأنشطة الرسمية وغير الرسمية، والفصل المكثف يدخل تحت الأنشطة الرسمية وكل

المستويات الدراسية لها الفصول الخاصة وهذه الفصول تتكون من فصل المبتدئ والمتوسط والمتقدم، ولا يمكن أن يجمع جميع المستويات لأن لها طبقة المهارات المختلفة. وأما الأنشطة غير الرسمية بعضها البرنامج الأسبوعية التي كانت هذه البرنامج احد البرنامج الذي يستطيع ان يرقى مهارة الكلام لدى الطالبات التي تتكون من قراء القرآن وقراءة الصلوات النبوية ثم تقديم الخطابة التي تستخدم باستخدام اللغة العربية. والأنشطة المساعدة الأخرى هي الحلقة اللغوية وحفظ المفردات.^{١١٠}

ومن البيان السابق نرى أن ذلك البرنامج تحت المنظمة المعهدية التي تبني لترقية ولتطوير ملكة ورغبة الطالبات في التعليم واللغة. ولتسهيل المفاهيم ستقدمت الباحثة البيانات التي وجدت في ملاحظتها عن البرنامج المعهدية اللغوية منها:^{١١١}

١. البرنامج الأسبوعية

هذه الأنشطة تتكون من النشاطات التالية:

- (أ) الافتتاح، فتحت رئيسة الجلسة البرنامج بقراءة البسملة
- (ب) قراءة القرآن الكريم التي قدمتها من احدى الأعضاء البرنامج
- (ج) قراءة الصلوات النبوية التي قدمتها من احدى الأعضاء البرنامج
- (د) تقديم الخطابة/المحاضرة بثلاث لغات؛ اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة المادورية.

٥) تقديم مسرحية

(و) الإختتام، ولكن قبل اختتم البرنامج عينت رئيسة الجلسة بعض الطالبات وطلبت منها التلخيص من تلك المحاضرة المتقدمة.

^{١١٠} المقابلة الشخصية مع خلية في التاريخ ٧ مارس ٢٠١٨

^{١١١} الملاحظة في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٨

هذا الحال يناسب بما قالت الأستاذة نور الهداية العلوية وبعض الأنشطة التي تنمي بها المهارات اللغوية وهي المحاضرة العربية، وتلك الأنشطة تستطيع الطالبات أن يطورن مهارتهن اللغوية خصوصا في مهارة الكلام.¹¹²

٢. حفظ المفردات

ولترقية مهارة الطالبات اللغوية الكلامية تحفظ الطالبات المفردات كل يوم بعد صلاة الصبح، واستعدت الرؤساء كتاب المفردات وهذا لتسهيلهن في حفظها دون أن يكتبن بها. ويوم الإثنين والثلاثاء والأربعاء لحفظ المفردات العربية، ويوم الخميس والجمعة والسبت لحفظ المفردات الإنجليزية، ويقدمن المفردات إلى جميع المرشدات متبادلا، وبعد تقديم المفردات تأمرهن المرشدات تأليف الجمل المفيد من المفردات المحفوظة، غن أخطأن بها فتصححن بها، في بعض الأحيان أخطأن في استعمال الضمائر والأفعال سواء كان مضارعا أو ماضيا.

٣. الدراسة اللغوية

هذه الأنشطة هي البرنامج كل نصف شهر، وتقوم الطالبات هذا البرنامج، يهدف هذا البرنامج لترقية مهارة الكلام لدى الطالبات لأن هذا البرنامج تشرح عن اللغة السيئة التي تستعملها الطالبات في المكالمات أو الإتصال اليومية، ثم صححت المشرفة اللغة السيئة التي تستعملها الطالبات.

٤. المسابقة اللغوية

وفي منتصف شهر مارس أقام هذا المعهد البرنامج اللغوي وهو Dies Maulidiyah وأقام فيه المسابقات المتعددة، وهدف عقد

¹¹² المقابلة الشخصية مع استاذة نور الهداية العلوية في التاريخ ٥ مارس ٢٠١٨

المسابقات اللغوية لتعريف ترقية لغة الطالبات. أما بعض المسابقات فهي مسابقة الخطابة العربية ومسابقة الكتابة العلمية، ودخل هذه المسابقة في ترقية مهارة الكلام في بيئة ثنائية اللغة، بوجود هذه المسابقة تستطيع الطالبات أن يظهرن مهارتهن عبر خطابة العربية أو الكتابة العلمية المناسبة بالموضوع. (يتم تقديم الصورة في الملحق).

واستنادا على البيان السابق أن هذا البرنامج المعهدة اللغوية هي البرنامج الأسبوعية وحفظ المفردات والحلقة الدراسية والمسابقة اللغوية مهمة جدا في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات، لأن من عمليتها استخدمت اللغة العربية في تكلمها، هذا الحال يستطيع ان ينمي ويرقي اللغة العربية لدى الطالبات خاصة في مهارة الكلام.

التقويم هي الوسيلة التي يمكن بواسطتها تحديد مدى نجاح المنهج في تحقيق ماوضع من أجله. أما التقويم التي تستعمل بمعهد خديجة هي التقويم امتحان النهائي، هذا الحال يناسب بما قالت أستاذة فردوسية هي عندنا الامتحان النهائي، والأنشطة اليومية المكثفة تعتبر التقويم، ولذلك أخذنا النتيجة من تلك الأنشطة المكثفة. نأخذ التلخيص من هذا ان التقويم بمعهد خديجة تستعمل الإمتحان النهائي، جميع المعلمة تعطي التقويم سواء اكان شفويا ام تحريريا.

ب. عرض البيانات عن مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

كان دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام تؤثر على ترقية وتنمية مهارة الكلام، سواء اكان في البيئة الرسمية ام في البيئة غير الرسمية. نحن نجد المشكلة في جميع احوال. مثل في تطبيق بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام

لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات، وجدت الباحثة عدد المشكلة التي تواجهها الطالبات في المكالمة او الاتصالية اليومية.

وأما المشكلة الموجودة في بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام كما شرح احدى الطالبات رسناوتي أنها قالت أن المشكلة وقوع استمرار التخليط الشفرة في كلامهن، بسبب نقصان المفردات المحفوظة، وبسبب تعاملهن بمختلف المستويات التعليم ومختلف قسم التعليم الدراسي، وعدم حفظ المخاطب بكلام المتكلم، ونقصان الدوافع سواء كان خارجيا أو داخليا. كذلك كما قالت عفة الخفيفة أن المشكلة في بيئة الثنائية اللغوية وبعض المشكلات هي التخليط الشفرة والتحول الشفرة في كلامهن سبب هذه المشكلة هي ونقصان الدوافع خصوصا الدوافع الداخلي في تكلم اللغة العربية، او في نفس الطالبات، أنها لاتشعر بأن هذه اللغة تنفعها بعد انتهاء من هذا المعهد.¹¹³ وهذا يناسب بما وضحتها المعلمة اللغة العربية التعليم المكثف المستوى المتقدمة الأستاذة ففي رحمة الله أنها قالت قد وقع التخليط الشفرة، المثال: أستعير Sapu Lidi ya هذه الجملة تتكون من كلمتين و هما "أستعير" اللغة العربية و "sapu lidi, ya." اللغة الإندونيسية، و يقع التخليط الشفرة في هذه الجملة، و على رأيي أن سكان هذا المعهد ليس من قسم واحد بل من عدة أقسام و هذه تأثر استعمال اللغة في هذا المعهد، و لو زيد التعليم المكثف المتعلق بهذين اللغتين هؤلاء لا يستطيعون أن يعتمدون و يتمعنن بهذين اللغتين جميعا بل باللغة واحدة سواء كانت من اللغة العربية أو الإندونيسية حتى الشخص الذي لن يتعمق بهما. و هذه الأسباب التي تأثر استعمال اللغة حتى وقع التخليط الشفرة في هذا المعهد. في الواقع هؤلاء يحفظون المفردات من أول ابتداء الدرس أعني من مستوى الأولى، غير أنه لا يطبقون و لا

¹¹³ للمقابلة الشخصية مع رسناوتي في التاريخ ٩ مارس ٢٠١٨

يمارسن و لو يعرفن الخطوات التعليمية الصحيحة و بجانب ذلك قلة اهتمام في مهارتهن الكلام ولهن كفاءات المختلفة في مهارة الكلام وفي حفظ المفردات.¹¹⁴ واستنادا من البيان السابق فقامت الباحثة بالملاحظة في البيئة غير الرسمية وجدت الباحثة الطالبات التي تكلمت مع صحابته جرت الحوار كما يلي:¹¹⁵

ألفة : أنت ستذهب الى kampus؟

خليلة : نعم Mbak، انا الى kampus.

ألفة : هيا نذهب معا

خليلة : هيا!

نعرف من تلك المحادثة بأن المتكلمة الأولى والثانية تتكلم باللغة العربية واللغة الإندونيسية ولكنها تتخلط باللغة الإندونيسية، لأنها لاتعرفان المفردة اللغة العربية من كلمة kampus لذلك تستخدمان اللغة الإندونيسية في مكالمتهما، لتسهيل ولتفهم مصاحبة التكلم.

ومن البيان السابق، أن المشكلات الموجودة في بيئة الثنائية اللغوية هي:

١. المشكلات الداخلية

تقصد بالمشكلة الداخلية هي من ناحية الطالبات، وسيسير البيان عنها كما يلي:

أ) عدم الدوافع من نفس الطالبات، هذه الأمر مهمة جدا في جميع احوال. لأن بدون الدوافع تفترض الطالبات أن المكالمة او الاتصال باستخدام اللغة العربية غير مهمة. وهذا الدفع ايضا يؤثر كثيرا في ترقية مهارة الكلام حيث أن هن تعرفن أن الدفع دورا مهما في تنمية مهارتهن، وإلا فلا تكون لديهن المهمة القوية في تطبيق مهارة الكلام باستخدام اللغة العربية. والدفع الذي

¹¹⁴المقابلة الشخصية مع استاذة ففي رحمة الله في التاريخ ٧ مارس ٢٠١٨

¹¹⁵الملاحظة في شرفة في التاريخ ١١ مارس ٢٠١٨

صدر من أنفسهم تدفعهن على القيام بالأعمال وتقوية الرغبة فيها وتقوية مهارة لغوية. وإذا ضعفت الهمم ونقصت الرغبات فلم تقم أحد بالأنشطة اللغوية إلا كسلا، والكسل بسبب عدم ترقية مهارة الكلام.

(ب) الكفاءة

الكفاءة التي تملكها الطالبات هي مختلفة، لأن الطالبات بمعهد خديجة ليس فقط من قسم اللغة العربية ولكن من جميع القسم الذي كان في الجامعة. الطالبات قسم تعليم اللغة العربية ليس لها الكفاءة المساوية لاسيما من قسم الأخر، اذن احدى المشكلة الداخلية هي الكفاءة اللغوية لدى الطالبات التي تؤثرها في عملية ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات.

٢. المشكلة الخارجية

(أ) تخليط الشفرة

كان تخليط الشفرة في ترقية مهارة الكلام، هذا الحال يحدث أن الطالبات لا تعرف كل من المفردات اللغة العربية. تكلمت الطالبات باللغة العربية واللغة الإندونيسية في جملة واحداة لتسهل الطالبات في التكلم مع مصاحبتها.

كما لاحظت الباحثة المكاملة او الإتصال اليومية بمعهد خديجة وجدت أنماط تخليط الشفرة لدى الطالبات.

جدول ٥

أنماط تخليط الشفرة

الرقم	التاريخ	الإسم	الكلمة	الفصحى
١	٥ مارس ٢٠١٨ ١٣:٤٥	Ainur Rodiyah, II	من بعدك اختي، <i>ana mau ganti</i>	من بعدك أختي أنا سأبدل
٢	٦ مارس ٢٠١٨ ٢٢:١٥	Kholilah, IV	من تشاهد <i>tv dah</i>	من التي تشاهد التلفاز؟
٣	٧ مارس ٢٠١٨ ٠٨:٢٥	Fina Izzatul Kamilah, VI	أنا كثير <i>tugas</i>	لي وظيفة كثيرة
٤	٨ مارس ٢٠١٨ ٠٤:٣٠	Qoyyimah, IV	لماذا أنتِ <i>telat ke mesjid?</i>	لماذا أنتِ متأخرة الى المسجد؟
٥	٩ مارس ٢٠١٨ ٠٦:٤٥	Ainatul Musyarrofah, VIII	<i>Siapa piket nyapu?</i> بلاطه متسخة	من موعده الكناسة بلاطه متسخة.
٦	١٠ مارس ٢٠١٨	Royhanatul Mawaddah, VI	أنتِ ستذهبين الى <i>toko?</i>	أنتِ ستذهبين الى الدكان؟

			٠٥:٢١	
انا غلبة النوم البارحة، لم أنتهي وظيفتي	ketiduran tadi tugas ana malam, selesai	Rusnawati Dewi, II	١١ مارس ٢٠١٨ ٠٥:١٧	٧
صليتُ انا في الجامعة	shalat di kampus	Afni Nuri, II	١٢ مارس ٢٠١٨ ١٥:٢٠	٨
هنا نشري الى الدكان انا اريد أن اكل مقرنة	beli beli ke toko، أنا اريد مقرونة	Khairun Nisa', II	١٣ مارس ٢٠١٨ ٢١:١٥	٩
هذا الخبز لذيذ جدا	Roti ini لذيذ جدا	FinaWitri, II	١٤ مارس ٢٠١٨ ٠٧:١٩	١٠
الى اين ستذهبين؟ سأتبعك	mau الى اين انت انا ikut	Iffatul Khafifah, VI	١٥ مارس ٢٠١٨ ٠٩:١١	١١
من تريد ان تغسل الملابس؟ هيا جماعة	yang mau من mencuci? هيا جماعة	Ulfatun Niswah, VIII	١٦ مارس ٢٠١٨ ١٢:٣٥	١٢
أنا تعب جدا جئتُ من	أنا capek جدا	Fathiyatul Jannah, II	١٧ مارس ٢٠١٨	١٣

الجامعة	<i>dateng</i> من الجامعة		١٣:٣٠	
من التي تعلم التعليم المكثف هذه الليلة؟	من <i>yang mengajar</i> <i>intensiv malam ini?</i>	Faiqoh, II	١٨ مارس ٢٠١٨ ٠٣:٣٢	١٤
اين نعلي؟ ما وجدت في الرف	أين <i>sandalku ya?</i> <i>Kok</i> مافي <i>di rak</i> <i>sandal</i>	Windawati, II	١٩ مارس ٢٠١٨ ٠٦:١٥	١٥
انا استعير قميص الصلاة يا أختي!	انا استعير <i>mukenah</i> <i>ya mbak</i>	Zainab, VIII	٢٠ مارس ٢٠١٨ ١٩:١٧	١٦
من لم تطبخ؟ مافي الرز اختي	<i>Siapa yang belum</i> <i>masak nasi ya?</i> مافي الرز أختي	Zaimatul Ummah, VI	٢١ مارس ٢٠١٨ ٠٥:٤٢	١٧
كم الساعة ستذهبين الى الجامعة؟	كم الساعة أنتِ <i>ke</i> <i>kampus</i>	Risalatil Faliyah, VI	٢٢ مارس ٢٠١٨ ٠٧:٣٠	١٨
هيا بالسرعة أختي بعد قليل دق الجرس لدخول الى الفصل	هيا بالسرعة إختي <i>sebentar lagi bel</i> <i>bunyi untuk masuk</i> <i>kelas</i>	Hannah Risnawati, VI	٢٣ مارس ٢٠١٨ ١٩:٣٠	١٩

٢٠	٢٤ مارس ٢٠١٨ ٢٠:١٥	Hoyyifah, II	انا اريد ان أطبخ <i>mie</i> لكن انا لا <i>ayam</i> أعرف <i>cara</i> <i>membuatnya</i>	انا اريد ان أطبخ مقرونة دجاجة ولكن أنا لا اعرف لصناعتها
٢١	٢٥ مارس ٢٠١٨ ١٨:١٠	Rif'atul Fadilah, VI	قولها <i>intensiv libur</i> <i>ya?</i>	هل التعليم المكثف عطلة؟
٢٢	٢٦ مارس ٢٠١٨ ١٨:٣٠	Ita Sisnawati, II	<i>Ayo semester 2!</i> <i>Cepetan!</i> جاء الأستاذ.	لمستوى الثانية، سرعة الحضور. جاء الأستاذ.
٢٣	٢٧ مارس ٢٠١٨ ٠٥:٤٢	Cahyatul Maulidah, II	اخوتي من <i>yang jual</i> <i>kerudung ?</i>	يا اخوتي من تباع الخمار؟
٢٤	٢٨ مارس ٢٠١٨ ١٤:٢٠	Sofiatul Afidah, VI	<i>Dek, panggilan</i> <i>Zainab,</i> الضيوف	يا اخوتي من فضلك، زینب لها الضيوف.
٢٥	٢٩ مارس ٢٠١٨ ١٠:٢٣	Dian Faiqotul Hasanah, VI	انتظري يا اخوتي <i>saya</i> <i>mau pakai</i> <i>kerudung dulu</i>	انتظري يا اخوتي سأستعمل الخمار لحظة.

٢٦	٣٠ مارس ٢٠١٨ ١٩:٢٢	Ruqoyyah, II	<i>Minta tolong tekan</i> <i>bel</i> ثلاث مرات من فضلك دق الجرس ثلاث مرات
٢٧	٣١ مارس ٢٠١٨ ١٢:٠٥	Desiatul Fajri, II	<i>cuaca panas</i> الان جدا جدا الجو الآن حار جدا
٢٨	١ مارس ٢٠١٨ ٢١:٤٣	Uswatun Fitriyah, VIII	<i>tutup</i> من فضلك <i>pintunya, karna</i> <i>dingin</i> جدا من فضلك، قفل الباب لأن جوها بارد جدا
٢٩	٢ مارس ٢٠١٨ ٩:١٧	Ita Isyqah, VI	هل أنت خلص <i>makan? Ayo makan</i> <i>bareng!</i> هل أكلت؟ هيا نأكل معاً!
٣٠	٣ مارس ٢٠١٨ ٠٤:٣٥	Risnawati, VIII	<i>acara di</i> انا موجود <i>kampus, apa boleh</i> <i>izin telat balik ke</i> <i>ma'had</i> لي البرنامج في الجامعة هل أجوز ان أستأذن متأخرة الى المعهد؟

بعد أن عرضت الباحثة أنماط تخليط الشفرة لدى الطالبات بمعهد خديجة
الإسلامي للبنات في الجدوال، أخذت الباحثة الاستنباط الكثيرة التي تتعلق باللغة
وبعض المسائل التي توجد فيها. من ناحية الكلمة ومحاورتها مايلي:

خليلة: من تشاهد *tv dah* ؟

نسوة: אחתי ألفة، هي تشاهد التلفاز أنفا.^{١١٦}

استخدمت المتكلمة الأولى اللغة الإندونيسية، وسألت الى المتكلمة الثانية بوجود كلمة *dah*، هذه الكلمة تدل على أن المتكلمة الأولى تؤكد عند الكلام. هذا الحال يقصد أن المتكلمة الأولى تتكلم باللغة العربية وتخلطها باللغة الإندونيسية بسبب عنصر لغة الأم الذي صمغت في ذهنه حتى أصبحت اللغة غير فصيحة. سوى المحاورة السابقة أن جميع المحاورة تتضمن من ناحية تركيب إضافي يقصد بأن المتكلمة تتم كلامهن باللغة الإندونيسية لأنها لاتعرف المفردة، والغرض من هذه الحال أنهن يتكلمن باللغة الإندونيسية أثناء كلامهن في التكلم معا زميلتها. نرى أن تخطيط الشفرة تحدث بسبب الطالبات قلة في حفظ المفردات ومصاحبة المتكلم.

(ب) تحويل الشفرة

كان تحويل الشفرة في ترقية مهارة الكلام، لأن لاتمكنها ان تتكلم باللغة العربية الفصيحة والكاملة، لذلك تكلمت الطالبات باللغة العربية غير فصيحة لتسهيل المفاهيم، وهذه الحالة تدل على أن التكلم يحتاج الى حسن الفهم.

واستنادا من هذا الحال لاحظت الباحثة في الحال الرسمية في مكالمة الطالبات اليومية جرى الحوار من الطالبات قبل بداية التعليم، جرى الحوار بين فاطية وراضية وأستاذتهما.

فاطية : *aku denger denger katanya miss Fafi marah*
karna kita ga ngerjakan tugas?

راضية : *beneran? Aku takut karna mbak fafi selalu marah*
haha

^{١١٦} للملاحظة عند المشاهدة امام التلفاز في التاريخ ٦ مارس ٢٠١٨

فاطية : *santai Rodi, mbak fafi baik kok, nanti juga bakal mereda*

ثم جاءت أستاذة ففي

أستاذة ففي : ماذا تكلمت يا ليسا ونافلة ؟

فاطية : ما في أستاذة أتكلم عن الوظيفة في الجامعة.

راضية : نعم أستاذة، صحيح ماتقول ليسا.

أستاذة ففي : كيف وظيفتك ؟

طالبات : خلص أستاذة.^{١١٧}

من هذا الحوار استخلصت الباحثة أن لغة الطالبات تحول من لغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأن تحضر الأستاذة إلى الفصل وهذا الحال يغير بتحضر الشخص الثالث ومن الحال غير الرسمية الى الحال غير الرسمية.

وجدت الباحثة في وقت آخر عن الأحداث التحول الشفرة :

المثال : في الغرفة (ليس فيها المحكمة اللغة)

Iffah : kak, kamu gimana sama tunangan mu?

Fina : aduh dek, apa kamu kok tanya-tanya itu?

Iffah : iya nggak apa-apa kak, soal nya lama nggak ada kabar.

Fina : tugas kampus itu lebih penting, kamu sudah ngerjakan tugas?

Iffah : Belum kak, hehe

ثم جاءت المحكمة اللغة - في الغرفة (وفيها المحكمة اللغة)

فينا : كيف أنت أختي؟

عفة : ماذا أختي؟

^{١١٧} الملاحظة في الفصل المتقدم في التاريخ ١٤ مارس ٢٠١٨

حنة : ماذا حدث أختي ؟
 فينا : مافي شيء، أي خدمة يا أختي؟
 حنة : لا شيء لي حاجة الى اختي زائمة، أين هي؟
 فينا : مازلت في الجامعة.
 حنة : شكرًا^{١١٨}

ومن الحوار السابق تلخص الباحثة أن التحول اللغوي يتحدث من التغير الأحوال من وقت الإستراح إلى وقت الرسمية، لأن جاءت المتكلمة الثالثة. ومن العوامل التي تؤثر هذه المشكلة هي كما قالت خلية والمشكلة هي الخلفية الدراسية عندهن ليس تعليم اللغة العربية وكذلك ليست لهن المفردات الكافية بما يتعلق باللغة العربية و عدم المفردات عندما يتكلمن، وليس جميع الطالبات لهن المهارات اللغوية الكافية.

ومن البيان السابق نرى أن أسباب تخليط الشفرة وتحويلها هي:

١. قلة حفظ المفردات

٢. مصاحبة المتكلم

٣. تحضر الأشخاص الثالث

هذ الحال يحدث بمعهد خديجة كل يوم، لذا يدل على أن تطبيق بيئة الشائبة اللغوية مشكلات. بعد قامت الباحثة الملاحظة في معهد خديجة، أخذت الباحثة الإستنباط أن المشكلة التي وجدت فيه هي المشكلة الداخلية والمشكلة الخارجية.

^{١١٨} الملاحظة في الغرفة مالتي ٨ في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٨

ج. حلول مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات

بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

لكل مشكلات حلول وكذلك في بيئة الثنائية اللغوية التي تطبقها في

معهد خديجة الإسلامي للبنات تحتوي على المشكلات العديدة.

كما قالت الأستاذة نهاية الرحمة ان يقسم الفصل التعليم المكثف خاصة لقسم تعليم اللغة العربية وغيرها، ان يهتم المعلمة الطريقة التي تستخدم المعلمة في الفصل، لأن الطريقة مهمة جدا في تقديم المادة لاسيما في تقديمها باستخدام اللغة العربية الفصيحة، ثم ايضا لابد لمعلمة ان يكلم الطالبات للتكلم باللغة العربية سواء كان في الفصل ام في خارج الفصل. واما لحول مشكلة في البيئة الرسمية هي إصلاح الأخطاء ثلاث مرات في الأسبوع هذا الحال لنعرف الأخطاء في الكلام لدى الطالبات، تزويد حفظ المفردات اليومية، عادة تحفظ الطالبات المفردات خمسة مفردات فقط لذا نحتاج ان نزود الى عشرة مفردات مثلا، ثم تنفيذ العقاب اليومي، كما عرفت ان العقوبة في هذا المعهد ناقص في تطبيقها لأن المحكمة اللغة لا تهتمه حينما كانت المخالفات التي تتكلم بغير العربية، تحقيق اليوم العربي يعني كل الأشخاص في هذا المعهد يجب ان يتكلم باللغة العربية، ومن أهم الأشياء هي جميع المدبرات والمشرفات والمعلمات تستخدم اللغة العربية حينما تتكلم مع الطالبات لتكون مرشدة حسنة.¹¹⁹ هذا الحال يناسب بما قالت الأستاذة ففي رحمة الله أن تحلل المشكلة من المشكلات التي وجدت في البيئة الثنائية اللغوية هي يبدأ من المعلمات والمدبرات يتكلمن باللغة العربية الجيدة، لذا ان تتبع الطالبات على ماتتمثل المعلمات والمدبرات.

ومن البيان السابق استخلصت البيانات عن حلول المشكلات مايلي:

¹¹⁹ المقابلة الشخصية مع أستاذة نهاية الرحمة في التاريخ ٢٣ مارس ٢٠١٨

١. ان يقسم الفصل بين قسم تعليم اللغة العربية وغير قسم اللغة العربية. في أول مرة ينقسم الفصل التعليم المكثف الى ثلاثة أقسام هي متقدم، متوسط، ومبتدئ. بوجود هذا الحلول فصار الفصل التعليم المكثف فصلا، الفصل الخاص لقسم تعليم اللغة العربية، والفصل الخاص لغير قسم تعليم اللغة العربية.
٢. ان يعطي المعلمات او المديرات اهتماما كبيرا الى طالبتها في الفصل او خارجه، تحتاج الطالبات الى مراقبة المعلمات والمديرات لأن تتكلم باللغة العربية الجيدة.
٣. ان يهتم المعلمة الطريقة التي تستخدمها في الفصل، لتسهيل الطالبات في فهم المادة، لاسيما في شرح المادة باستخدام اللغة العربية.
٤. إصلاح الأخطاء ثلاث مرات في الأسبوع عادة هذا الحال ينفذ كل نصف شهر في الدراسة اللغوية. هدف هذه الأنشطة لنعرف المشكلة التي تواجهها الطالبات في عملية ترقية مهارة الكلام سواء كان في البيئة الرسمية او البيئة غير الرسمية.
٥. تزويد حفظ المفردات اليومية. هدف هذه الأنشطة لزيادة خزينة المفردات لدى الطالبات، عادة تحفظ المفردات خمس مفردات، بوجود هذه الحلول، تستطيع الطالبات ان تحفظ المفردات أكثر من خمس مفردات. هذا البرنامج يساعد مباشرة في ترقية مهارة الكلام لأن أكثر من الطالبات تتخلط وتحول لغتها باللغة الإندونيسية بسبب نقصان حفظ المفردات.
٦. تنفيذ العقاب اليومي: هذا النظام تساعد كثيرا ومباشرة في تنمية وترقية مهارة الكلام لأن هذا النظام يجري على جميع سكان

المعهد ولاخدمة لأحد إلا باللغة الرسمية. وهذا بعض العقوبات

التي قدمت الباحثة الى المدبرات:

أ) حفظ عشرون مفردة وإنشاء الرسالة فقرة واحدة الى مشرفة
إذا أتى مرة واحدة.

ب) حفظ ثلاثون مفردة وإنشاء الرسالة فقرتان والخطابة
أمام الطالبات إذا أتى مترتين.

ج) استخدام القلادة فيها الكتابة "أنا مخالفة اللغة" قدر أسبوعا
واحدا وتخطب أمام الطالبات وتصنع الرسالة التقرير إذا أتى
ثلاث مرات. وأخيرا إنشاء الرسالة ثلاثة صفحات.

٧. تحقيق اليوم العربي

هذا النظام اوجب جميع الأعضاء في هذا المعهد ان تتكلم باللغة
العربية. بهذا النظام يستطيع ان يرقى مهارة الكلام لدى
الطالبات.

٨. يبدأ من المعلمات والمدبرات ان تتكلم باللغة العربية الجيدة
هذا الحال مهم جدا، لأن اول بداية شيء تبدأ من مسؤولياتها.
لذلك المعلمات والمدبرات لها دور مهم في عملية ترقية مهارة
الكلام.

المبحث الثالث: مناقشة البيانات

في هذا المبحث تريد الباحثة أن تحلل وتناقش بين البحث النظرى مع
البيانات التي تنالها الباحثة في ميدان البحث ثم أن تأخذ التأويل الذى تناله الباحثة
في ميدان البحث ثم سعت الباحثة أن تأخذ تلك البيانات لتسهيل تأليف الخلاصة.
وفيما يلى ستعرض الباحثة المناقشة والتأويل المناسبة بالحوادث المبحوثة.

أ. الأساسيات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات

بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

الأساسيات بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد

خديجة الإسلامي للبنات هي:

أ) اختيار الطريقة الجيدة

الطريقة من أهم الشيء في عملية التعليم والتعلم، لأن الطريقة تتأثر على ترقية مهارة لدى الطالبات خاصة مهارة الكلام. أما الطريقة التي تستخدم في مهارة الكلام بمعهد خديجة الإسلامي للبنات هي الطريقة المباشرة تستعمل الطريقة المباشرة في مهارة الكلام لتدريب الطالبات التكلم باللغة الهدف مباشرة ولو كان أحيانا هناك الكلمة الصعبة أي اللغة العربية لا تفهمها الطالبات. بهذه الطريقة يتدرب الطالبات التكلم في داخل الفصل او خارجه ويتعودوا أيضا بالمحادثة بينهم باللغة العربية في حياتهن اليومية. هناك نشاط أخرى لإعطاء المفردات والمترادفات أو أسبوع اللغة. وهذا يناسب بما قال محمد على الخولي تعطي الطريقة المباشرة الأولوية لمهارة الكلام بدلا من مهارات القراءة والكتابة والترجمة، على أساس أن اللغة هي الكلام بشكل أساسي.^{١٢٠}

ب) استخدام الوسائل

الوسائل هي أجهزة وأدوات يستخدمها المعلم والمتعلم لتحسين ولتسهيل عملية التعليم. الوسائل التعليمية هي ما تتدرج تحت مختلف الوسائط التي يستخدمها المعلم في الموقف التعليمي، بغرض إيصال المعارف والحقائق والأفكار والمعاني للدارسين. أما الوسائل التي تستخدم

^{١٢٠} محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠)، ص. ٢٢.

في بيئة الثنائية اللغوية هي الوسائل البصرية باستخدام اللوحة الحائطية، يطبق هذا المعهد لوحة الحائطية وهي اللوحة فيها مكتوبة عن المفردات وفق الحاجة. (يتم تقديم الصورة في الملحق).

هذا الحال يناسب بما قال عبد المجيد أن الوسائل البصرية هي تضم المجموعة التي تعتمد على حاسة البصر، كالصور المتحركة والصور الفوتوغرافية، والرسوم التوضيحية، والشرائح والأفلام والألواح الفانيلا، والسيورة ولوحة الإعلانات.^{١٢١}

(ج) التعويد

تعويد الطالبات لأن تتكلم باللغة العربية الجيدة، قدر استطاعتهن واستيلاء في المفردات والجملة المفيدة ثم التطبيق في المحاورة.

(د) التدريبات

تدرب الطالبات في التكلم باستخدام اللغة العربية الجيدة بدون الخوف في الأخطاء. تدرب الطالبات في التكلم سواء كان في البيئة الرسمية او في البيئة غير الرسمية باستخدام اللغة العربية، بالتدريب تستطيع الطالبات ان ترتقي وتنمي مهارتهن الكلام.

(هـ) إتقان المفردات

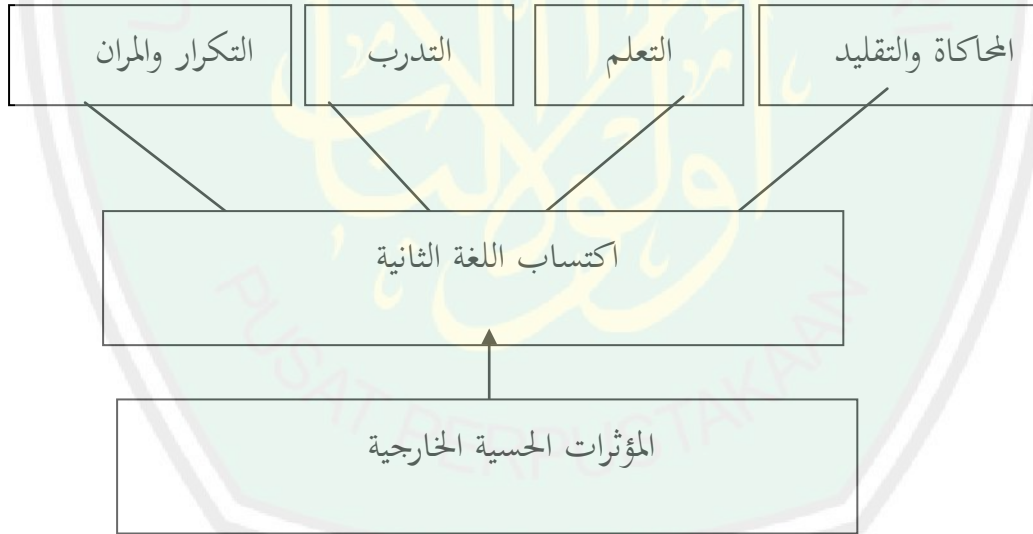
نحن نحتاج المفردات للتكلم باللغة الأجنبية سواء اكان اللغة العربية ام اللغة الإنجليزية، لأن مفردات أساس مهمة في تطبيق مهارة الكلام وترقيتها.

^{١٢١} عبد المجيد، سيكولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية، ص. ٥٢.

(و) إعطاء الدافع

إن الدوافع تلعب دورا عظيما في ترقية اللغة واكتسابها على مهارتهن، لأن فيها الدوافع القوية حتى تعمل الطالبات النشاطات اللغوية بالجهد والإجتهاد ويكتسبن على المهارات اللغوية على قدر جهودهن واجتهادهن.

بعد لاحظت الباحثة في معهد خديجة الإسلامي للبنات، ترى الباحثة أن الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام في الإطار النظري كانت مساواة بشكل البيئة الثنائية اللغوية في عرض البيانات الذي يكون في هذا المعهد. والمراد بهذه البيانات هي، كانت استراتيجية الموجودة في ذلك المعهد يضم الأشياء مايلي:



أمن عالم النفس الأمريكي سكينر أن اللغة طابعا خاصا، وهو يرى أن اللغة ليست ظاهرة عقلية بل سلوك إنساني، وأنها تكتسب عن طريق تكوين العادات السلوكية التي تتحكم فيها البيئة المحيطة بالإنسان. وبأن اكتساب

اللغة لا يختلف عن اكتساب المهارات الإنسانية الأخرى، التي تحتاج الى التعلم، والتدريب، والمران، والتكرار، والمحاكاة، والمؤثر على الحسية إن كانت سلبية.^{١٢٢} والبيئة قد تكون بيئة طبيعية، كالتى يكتسب فيها الطفل لغته الأم، والتي من أهم عناصرها: الوالدان، والمربون، والمعلمون والإخوة، والأقران، ووسائل الإعلام المسموعة والمرئية. وقد تكون البيئة بيئة تعليمية، كالتى يتعلم فيها الدارس الأجني اللغة الهدف، والمتمثلة - غالبا - في المنهج بجميع عناصره، من معلمين وكتب، وطرائق تدريس، وفصول دراسية، وأنشطة تعليمية داخل الفصل وخارجه.^{١٢٣}

كانت الأنشطة اللغوية في ترقية مهارة الكلام:

١. البرنامج الأسبوعية: هذا النشاط يعقد في كل الأسبوع الثاني كل شهر، هذا النشاط يتكون من مجموعات، ولكن في تنفيذه عرضت مجموعة واحدة. اهداف هذا النشاط ليساعد الطالبات في ترقية مهارة الكلام. هذا النشاط يتكون من ترتيب البرنامج هو الإفتتاح، قراءة القرآن، قراءة الصلوات النبوية، إلقاء المحاضرة باستخدام ثلاث لغات يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة المادورية، وبعد إلقاء المحاضرة عينت المرشدة بعض الطالبات وطلبت منها التلخيص من تلك المحاضرة المتقدمة بتلك اللغات. وبعض الأحيان في هذا البرنامج تقديم مسرحية. علمت الباحثة أن من خلال هذا النشاط كانت الطالبات قائمات بالتدريب على مهارة الكلام، مهما لم يكن هذا البرنامج جيدا وكاملا، بل تجعل مهارة الكلام لدى الطالبات ترتقي بمساعدة النشاط البرنامج الأسبوعية.

^{١٢٢} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية (الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٩٩٩)، ص.

٥٠-٥٢.

^{١٢٣} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، ص. ٥١.

وعبارات السابقة موفقا مع ما عبر هداية، أن أهداف من تكوين البيئة اللغوية هي:

- (أ) لتعويد الطلبة في استخدام اللغة العربية في اتصاليا من خلال ممارسة الكلام والمناقشة الدراسية المحاضرة والتعبير من خلال الكتابة.
- (ب) إعطاء التعزيز في اكتساب اللغة العربية المتعلمة في الصف.
- (ج) لتنمية الإبداع والنشاط بالتكلم العربي موحدا بين النظرية والممارسة في جو غير رسمي متعة.^{١٢٤}

٢. حفظ المفردات هذا النشاط يعقد بعد صلاة الصبح كل يوم الا يوم الأحد. كانت الخطوات لهذه الأنشطة هي جاءت الطالبات الى كل مشرفة ثم حفظت خمس مفردات ووضعتها في جملة مفيدة. وهذا النشاط يعقد بمساعدة الكتاب الدليل. وعلمت الباحثة أن من خلال هذا النشاط كانت الطالبات القوائم بالتدريب على مهارة الكلام باللغة العربية، مهما لم يكن هذا التدريب جيدا وكاملا، بل تجعل مهارة كلام الطالبات ترتقي بارتقاء استيعابهن نحو المفردات العربية.

٣. الدراسة اللغوية هذه الأنشطة يعقد هذه الأنشطة كل نصف شهر، وتقوم الطالبات هذا البرنامج، يهدف هذا البرنامج لترقية مهارة الكلام لدى الطالبات لأن هذا البرنامج تشرح عن اللغة السيئة التي تستعملها الطالبات في المكالمة او الإتصال اليومية، ثم صححت المشرفة اللغة السيئة التي تستعملها الطالبات.

٤. المسابقة اللغوية

ومن إحدى الأنشطة اللغوية هي المسابقات اللغوية ومشتركة هذه المسابقة لجميع الطالبات في معهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان

¹²⁴ Hidayat, Bi'ah Lughawiyah (Lingkungan Bahasa) dan Pemerolehan Bahasa, *Jurnal Pemikiran Islam*, Vol 37, Nomor 1, (Januari-Juni 2012), hlm. 38.

مادورا والطالبات الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان. وهدف من هذه المسابقة لمعرفة ترقية لغة الطالبات خاصة في مهارة الكلام، ولممارسة الطالبات في التشجيع وفي نطق العربي وفي صياغ الفكرة. أما بعض المسابقات اللغوية التي تقع في هذا المعهد هي:

(أ) إلقاء المحاضرة باللغة العربية

(ب) إلقاء الرسالة العلمية

(ج) قراءة الكتاب التراث

لذا نريد أن نقارن بين النظريات السابقة والنتائج التي نالت الباحثة من بحثها عن عملية ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات لها مساواة في عمليتها هي التدريب وإعطاء الدافع. وأما عملية الأخرى مثلاً التعويد، اختيار الطريقة، إتقان المفردات، استخدام الوسائل هي العملية الإضافية التي وجدت الباحثة من الميدان البحث.

ب. مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

كل شيء له المشكلات العديدة كذلك في بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام التي تنبغي للمعلمات والمدرسات والمشرفات أن توجهها وتفكر كيف تحلل هذه المشكلات كي تكون بيئة فعالة وجيدة. وتوجد المشكلات في بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات. وأما المشكلات الموجودة فهي:

١. المشكلات الداخلية

تقصد بالمشكلة الداخلية هي من ناحية الطالبات، وسيسير البيان عنها كما يلي:

أ) عدم الدوافع من نفس الطالبات

هذه الأمر مهمة جدا في جميع الأحوال. لأن بدون الدوافع تفترض الطالبات أن المكالمات أو الاتصال باستخدام اللغة العربية غير مهمة. وهذا الدفع أيضا يؤثر كثيرا في ترقية مهارة الكلام حيث أن هن تعرفن أن الدفع دورا مهما في تنمية مهارتهن، وإلا فلا تكون لديهن الهمة القوية في تطبيق مهارة الكلام باستخدام اللغة العربية. والدفع الذي صدر من أنفسهن تدفعهن على القيام بالأعمال وتقوية الرغبة فيها وتقوية مهارة لغوية. وإذا ضعفت الهمم ونقصت الرغبات فلم تقم أحد بالأنشطة اللغوية إلا كسلا، والكسل بسبب عدم ترقية مهارة الكلام.

ب) الكفاءة

الكفاءة التي تملكها الطالبات هي مختلفة، لأن الطالبات بمعهد خديجة ليس فقط من قسم اللغة العربية ولكن من جميع القسم الذي كان في الجامعة. الطالبات قسم تعليم اللغة العربية ليس لها الكفاءة المساوية لاسيما من قسم الآخر، اذن احدى المشكلة الداخلية هي الكفاءة اللغوية لدى الطالبات التي تؤثرها في عملية ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة.

٢. المشكلة الخارجية

أ) تخطيط الشفرة

كان تخطيط الشفرة في ترقية مهارة الكلام، هذا الحال يحدث أن الطالبات لا تعرف كل من المفردات اللغة العربية. تكلمت

الطالبات باللغة العربية واللغة الإندونيسية في جملة واحدة لتسهيل الطالبات في التكلم مع مصاحبتها.

وانطلاقاً من البيان السابق أن مشكلات بيئة الشائبة اللغوية التي وجدت الباحثة في بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام.

أن تخلط الشفرة هو استعمال بعض عناصر اللغة من لغة ما عبّر عبارة المعينة إلى اللغة الأخرى. نابابان *Nababan* يقول بأن تخلط الشفرة هو الأحوال المعينة التي تُستعمل فيها اللغة الأخرى، حينما أدخل الشخص أكثر من اللغتين أو اللهجتين في عبارة أو جملة واحدة دون اهتمام استعمالها.^{١٢٥} و يُقدّم فاسولد *fasold* القاعدة الخاصة في التفريق بين تحويل الشفرة وتخلط الشفرة. إن استعمال المتكلم مفردة واحدة أو عبارة واحدة في لغة معينة في حالة تكلمه فقد عمل بالاختلاط اللغوي. و لكن إن كانت الجملة المفيدة المستعملة في لغة معينة في حالة تكلمه (المتكلم) تقوم على القواعد التامة، و هكذا الجملة بعدها تقوم على القواعد التامة الأخرى فقد عمل بالتحويل اللغوي.^{١٢٦}

كما لاحظت الباحثة المكاملة أو الإتصال اليومية بمعهد خديجة وجدت أنماط تخلط الشفرة لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات.

ب) تحويل الشفرة

يرى ايبل *Apple* أن التحويل اللغوي هو يظهر تحول استعمال اللغة بسبب تغيير الأحوال^{١٢٧}. وتعريف الآخر أن

¹²⁵ Paul Ohoiwutun. *Sosiolinguistik*, (Jakarta : Visipro, 2002), hlm. 69

¹²⁶ Abdul Khair dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2004), hlm. 115.

¹²⁷ Abdul Khair dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, hlm. 107.

التحول اللغوي هو التحول في استعمال اللغة من اللغة المعينة إلى اللغة الأخرى أو من نوع اللغة المعين إلى نوع الأخر. و أطل بالبيان أن التحول اللغوي قد يحدث في حالة التكلم، و هي عند ما المتكلم يخاطب المخاطب و يرده باللغة الأخرى أي باللغة المختلفة. و كذلك عند ما يتكلم المتكلم باللغة المعينة ثم بعد ذلك يتحول إلى اللغة الأخرى في حالة تكلمه، أو يتحول في وسط الجملة.^{١٢٨}

ومن العوامل التي تؤثر الظواهر تخليط الشفرة وتحويلها التي حدثت بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا هي:

١. قلة حفظ المفردات
 ٢. مصاحبة المتكلم
 ٣. تحضر الأشخاص الثالث
- وانطلاقا من البيان السابق يدل على أن العوامل التي تؤثر هي
١. المتكلم
 ٢. المستمع
 ٣. تغيير الحال بتحضير الأشخاص الثالث
 ٤. تغيير من الحال الرسمية الى الحال غير الرسمية
 ٥. تغيير موضوع الكلام.^{١٢٩}

لذا نريد ان نقارن بين النظريات السابقة والنتائج التي نالت الباحثة من بحثها عن مشكلات بيئة الشائبة اللغوية لها مساواة لأن المشكلات عن بيئة الشائبة اللغوية في هذا المعهد على العيوب هذه

¹²⁸ Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik*, (Surakarta: Lembaga Pengembangan Pendidikan, 2008), hlm 86

¹²⁹ Aslinda dan Leni Syafyahya, *Pengantar Sociolinguistik*, hlm. 86.

البيئة على الأسس، ثم للمشكلات الأخرى مثلا الكفاءة والدوافع هي المشكلة الإضافية التي وجدت الباحثة من الميدان البحث ولذلك، تستطيع الباحثة أن تستخلص أن مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا هي نوعان: الأول، المشكلات الداخلية وهي الدوافع والكفاءة. والثاني، المشكلات الخارجية وهي تخطيط الشفرة وتحويلها. إذن، النتائج من هذا البحث من الأسئلة الثانية عن مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا تناسب اولها تعليق بالنظرية.

ج. حلول مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

لكل عملية ترقية مهارة الكلام التي تقوم بها المعلمة والطالبات مشكلات وحلول. ومن المشكلات الموجودة في بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي لها حلول منها:

١. ان يقسم الفصل بين قسم تعليم اللغة العربية وغير قسم اللغة العربية. في أول مرة ينقسم الفصل التعليم المكثف الى ثلاثة أقسام هي متقدم، متوسط، ومبتدئ. بوجود هذا الحل فصار الفصل التعليم المكثف فصلا، الفصل الخاص لقسم تعليم اللغة العربية، والفصل الخاص لغير قسم تعليم اللغة العربية.

٢. ان تعطي المعلمات او المدبرات اهتماما كبيرا الى طالبتها في الفصل او خارجه، تحتاج الطالبات الى مراقبة المعلمات والمدبرات لأن تتكلم باللغة العربية الجيدة.

٣. ان يهتم المعلمة الطريقة التي تستخدمها في الفصل، لتسهيل الطالبات في فهم المادة، لاسيما في شرح المادة باستخدام اللغة العربية.

٤. إصلاح الأخطاء ثلاث مرات في الأسبوع عادة هذا الحال ينفذ كل نصف شهر في الدراسة اللغوية. هدف هذه الأنشطة لنعرف المشكلة التي تواجهها الطالبات في عملية ترقية مهارة الكلام سواء كان في البيئة الرسمية او البيئة غير الرسمية.

٥. تزويد حفظ المفردات اليومية. هدف هذه الأنشطة لزيادة خزينة المفردات لدى الطالبات، عادة تحفظ المفردات خمس مفردات، بوجود هذه الحلول، تستطيع الطالبات ان تحفظ المفردات أكثر من خمس مفردات.

٦. تنفيذ العقاب اليومي. هذا النظام تساعد كثيرا ومباشرة في تنمية وترقية مهارة الكلام لأن هذا النظام يجري على جميع سكان المعهد ولاخدمة لأحد إلا باللغة الرسمية.

٧. تحقيق اليوم العربي. هذا النظام اوجب جميع الأعضاء في هذا المعهد ان تتكلم باللغة العربية. بهذا النظام يستطيع ان يرقى مهارة الكلام لدى الطالبات.

٨. تبدأ من المعلمات والمدبرات ان تتكلم باللغة العربية الجيدة. هذا الحال مهم جدا، لأن اول بداية شيء تبدأ من

مسؤولياتها. لذلك المعلمات والمدبرات لها دور مهم في عملية ترقية مهارة الكلام.

وانطلاقاً من البيان السابق يدل على أن في تكوين بيئة الشائبة اللغوية هي البيئة التي تستخدم اللغة العربية في التعامل اليومية تدريجياً. البيئة هي العوامل القوية في اكتساب اللغة العربية لدى الطالبات خاصة في مهارة الكلام. كما قال احمد فؤاد أن الخطوات التي يستطيع المعلم ان يستخدم في البيئة الشائبة اللغوية:

١. المعلم اللغة العربية نشيط في استخدام اللغة العربية في التكلم مع طلابه.

٢. يستخدم المعلم العبارات اللغة العربية في الحياة اليومية.

٣. تحقيق يوم العربي، في ذلك اليوم جميع الأعضاء تستخدم اللغة العربية.

٤. تنفيذ العقاب اليومي، استخدام العقاب التربوي.^{١٣٠}

بعد لاحظت الباحثة جميع مظاهر تخليط الشفرة وتحويلها لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات في بيئة الشائبة اللغوية في ترقية مهارة الكلام فأخذت الباحثة الإستنباط أن العوامل الذي يتأثر كثيرا في واقع التخليط وتحويل الشفرة هنا بسبب العادة الذي صمغ في ذهن الطالبات. كما قال تشومكي Chomsky أن اللغة عملية عقلية معقدة وأن الإنسان يولد ولديه قدرة لغوية محدودة تساعد على اكتساب أية لغة يعيش في مجتمعها. وأضاف تشومسكي إلى ذلك بأن هناك صفة هامة للغاية من صفات اللغة وهي قدرة المتكلم بلغة معينة على تأليف وابتكار جمل وتعابير جديدة لم يستخدمها من قبل.^{١٣١}

¹³⁰ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 169-170.

¹³¹ عبد المجيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي (جامعة الملك السعود: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢ م) ص.

لذلك الحلول السابقة تبدو من معلمة اللغة العربية نفسه والمدبرات لتصحيح او لوجهة المشكلات الموجودة في عملية ترقية مهارة الكلام في البيئة الثنائية اللغوية كإعطاء المعلمات او المدبرات اهتماما كبيرا الى طالبتها في الفصل او خارجه و تبدأ من المعلمات والمدبرات ان تتكلم باللغة العربية الجيدة، واستعداد كل ماتتعلق بعملية ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات. لذا نريد أن نقارن بين النظرية والنتائج البحث التي نالت الباحثة في ميدان البحث له مماثلة.

ترجى الباحثة من هذه الحلول الثامنة تستطيع أن تصلح لغة الطالبات في تكلمهن اليومية في المعهد، وترقي مهارة الكلام لدى الطالبات جيدا.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

اعتمادا على نتائج البحث عن دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا أما نتائج البحث فهي:

١. الأساسيات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا هي اختيار الطريقة الجيدة، استخدام الوسائل، التعويد، التدريبات، إتقان المفردات، وإعطاء الدوافع.
٢. مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا هي نوعان المشكلة الداخلية منها عدم الدوافع من نفس الطالبات، والكفاءة. والمشكلة الخارجية منها تخليط الشفرة وتحويلها.
٣. حلول مشكلات بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا هي ان يقسم الفصل بين قسم تعليم اللغة العربية وغير قسم اللغة العربية، ان يعطي المعلمات او المدبرات اهتماما كبيرا الى طالبتها في الفصل او خارجه، ان يهتم المعلمة الطريقة التي تستخدمها في الفصل، تزويد حفظ المفردات اليومية، تنفيذ العقاب اليومي، وتحقيق اليوم العربي، يبدأ من المعلمات والمدبرات ان تتكلم باللغة العربية الجيدة.

ب. الإقتراحات

اعتمادا على نتيجة البحث سوف تقدم الباحثة الاقتراحات حول مايتعلق بالبحث هي:

١. على رئيس المعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا أن يعطى الدافعية ويشجع الطالبات لترقية مهارة الكلام و يختار مدبرة اللغة التي قد تفهم في اللغة العربية او الإنجليزية إلى نجاح الرؤية والرسالة لدى المعهد.
٢. على الأساتذة او المعلمة في المعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا أن تكمل التعليم و ترقية التكلم في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية، وتمثل ان تتكلم باللغة العربية الجيدة.
٣. على الطالبات في المعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا أن يهتمن في المكاملة اليومية باللغة العربية ويتعلمن بنشاط وجهد.

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

- إبراهيم، عبد العليم. في طرق التدريس الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، مصر: دار الفكر، ١٩٦٨.
- أحمد طعيمة، رشدي. مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٨.
- أحمد منصور، عبد المجيد. علم اللغة النفسي، جامعة الملك سعود: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢.
- إبراهيم، حماده. الاتجاهات المعاصرة، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٩.
- إبراهيم العصيلي، عبد العزيز. طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢.
- إبراهيم العصيلي، عبد العزيز. النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٩٩٩.
- إبراهيم سيد، صبري. علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها، اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- أحمد مذكور، علي. تدريس فنون اللغة العربية، الرياض: دار الشواف، ١٩٩١.
- أحمد عثمان، عبد الرحمن. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، دار جامعية إفريقيا ١٩٩٥.
- الراجي، عبده. أسس تعلم اللغة تعليمها، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٩٤.
- الناقه، محمود كامل. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه ومدخله وطرق تدريسه، المملكة العربية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥.

- بن عامر، سعيد. *الازدواجية والثنائية اللغوية في الإشهار العربي دراسة تقابلية بين العربية والانجليزية*، رسالة ماجستير، الجزائر: جامعة ابي بكر بلقايد، ٢٠٠٦.
- ثائر احمد غباري والآخرين. *البحث النوعي في التربية والعلم النفسي*، الطبعة الأولى. عمان : مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، ٢٠١١.
- دويدري، رجاء وحيد. *البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية*، دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠.
- ذوقان عبيدات والآخرين. *البحث العلمي مفهومه وادواته واساليبه*، رياض: دار اسامة، ١٩٩٧.
- رشيد، موسى. *نظريات اكتساب اللغة الثانية وتطبيقاتها التربوية كلية الدراسات العربية والإسلامية*، دبي: دون مكان نشر، ١٩٩٨.
- زهدي، حليمي. *البيئة اللغوية*، مالانج: UIN Malang Press، ٢٠٠٩.
- سيد احمد منصور، عبد المجيد. *سيكلولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية*، الرياض: دار المعارف، ١٩٨٣.
- عبد الرحيم الكلوب، بشير. *الوسائل التعليمية التعليمية*، بيروت: دار احياء العلوم، ١٩٨٦.
- علي يونس، فتحى، ومحمود كامل الناقة، وعلي مذكور. *أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية*، القاهرة: دار الثقافة، ١٩٨١.
- عفيف الدين دمياطي، محمد. *محاضرة في علم اللغة الإجتماعي*، سورابايا: دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠.
- علي الخولي، محمد. *الحياة مع لغتين*، الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٨.
- على الخولي، محمد. *أساليب تدريس اللغة العربية*، عمان: دار الفلاح، ٢٠٠٠.
- مألف، لويس. *منجد في اللغة والاعلام*، بيروت: دارالمشرف.

محمد عبد القادر، أحمد. طرق التعليم اللغة العربية. الطبعة الأولى. المصرية: مكتبة القاهرة، ١٩٨٩.

محمد القاسمي، علي. اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين بالغات الاخرى، الرياض: عمادة الشؤون المكتبات، ١٩٧٩.

محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، دار الثقافة: ٢٠٠٠

هادي، نور. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، مالانج: UIN Maliki Press، ٢٠١١.

هدسون، علم اللغة الاجتماعي، مترجم. محمود عياد، الطبعة الثالثة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٢.

ب. المراجع الإندونيسية

Abdul Hamid, dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press, 2008.

Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2011.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2013.

Aslinda dan Leni Syafyahya. *Pengantar Sociolinguistik*, Bandung:Refika Aditama, 2014.

Fuad Effendy, Ahmad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2005.

Hidayat, *Bi'ah Lughawiyah (Lingkungan Bahasa)* dan Pemerolehan Bahasa, *Jurnal Pemikiran Islam*, Vol 37, Nomor 1, (Januari-Juni 2012).

Khair, Abdul dan Leoni Agustina. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010.

- Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta: PT. Remaja Rosda Karya, 2003.
- Ohoiwutun, Paul. *Sosiolinguistik*, Jakarta: Visipro, 2002.
- Putu Artini, Luh dan Putu Kerti Nitiasih, *Bilingualisme dan Pendidikan Bilingualisme* Yogyakarta: Graha Ilmu, 2014.
- Sugiono, *Metodologi Penelitian Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R & D*, Bandung, Alfabeta, 2014.
- Suryabrata, Sumadi. *Metode Penelitian*, Jakarta: PT Grafindo Persada, 2008
- Suwandi, Sarwiji. *Serbalinguistik*, Surakarta: Lembaga Pengembangan Pendidikan, 2008.





الملاحق

Pedoman Wawancara

- a. Bagaimana Proses meningkatkan Maharah Kalam Santri di Lingkungan Bilingual
 1. Apa saja strategi/langkah-langkah yang digunakan dalam meningkatkan maharah kalam santri?
 2. Metode apa yang digunakan dalam proses belajar mengajar di lingkungan bilingual?
 3. Materi apa yang digunakan dalam proses belajar mengajar di lingkungan bilingual?
 4. Media apa yang digunakan dalam proses belajar mengajar dan di lingkungan non formal?
 5. Kegiatan apa saja yang dapat meningkatkan maharah kalam di lingkungan bilingual?
- b. Apa saja masalah dalam lingkungan bilingual?
 1. Apa saja permasalahan yang dihadapi dalam berbicara di lingkungan bilingual?
 2. Apa faktor yang menyebabkan terjadinya masalah tersebut?
- c. Bagaimana Solusi permasalahan di Lingkungan Bilingual
 1. Apa solusi permasalahan di lingkungan bilingual?

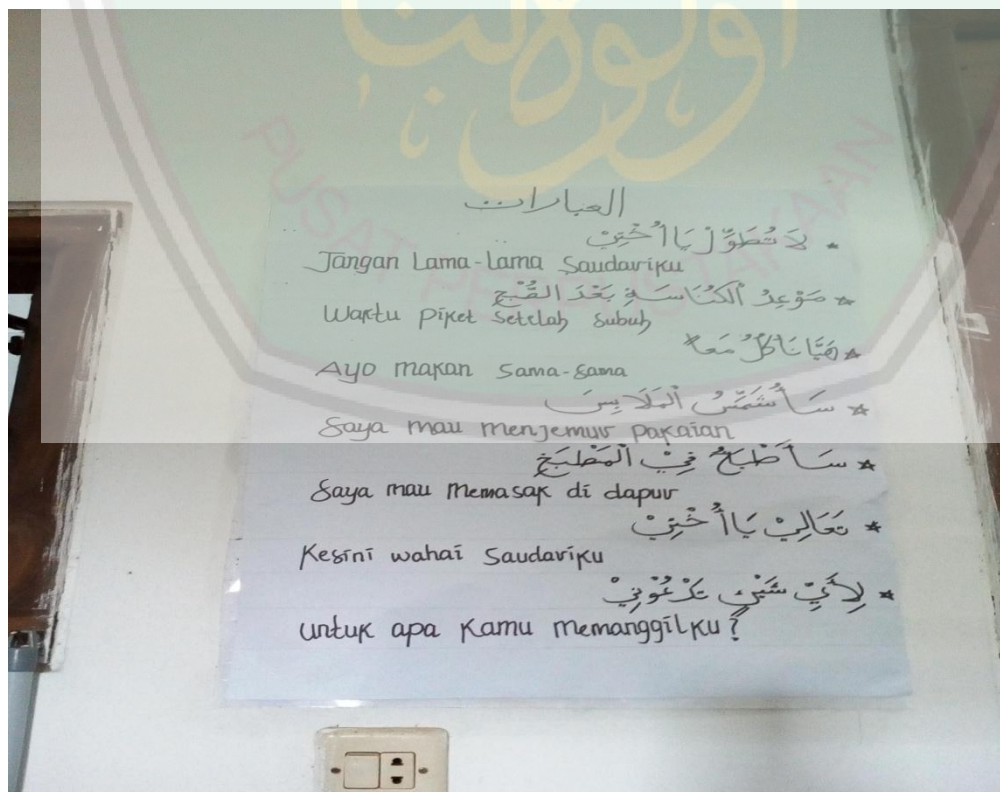
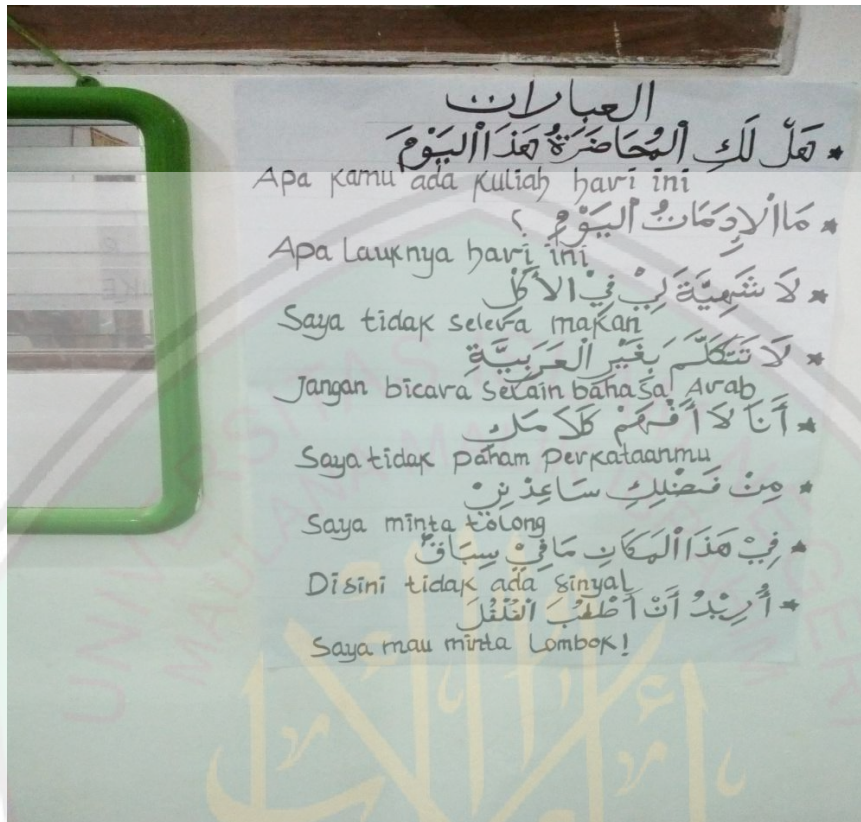
Pedoman Observasi

Dalam pengamatan (observasi) yang dilakukan oleh peneliti adalah mengamati percakapan santri baik di lingkungan formal atau lingkungan non formal. Meliputi:

1. Percakapan yang mengandung campur kode.
2. Percakapan yang mengandung alih kode.
3. Melihat kegiatan santri dalam kegiatan kebahasaan yang mendukung maharah kalam seperti: hafalan mufrodat, kajian kebahasaan, lomba kebahasaan, dan acara mingguan.



١. الوسائل في البيئة غير الرسمية



المطبخ KITCHEN DAPUR		
Api	Fire	نار
Asap	Steam	بخار
Ayakan	Sieve	غربل
Baki	Tray	صينية
Beras	Rice	رز
Baskom	Basin	حوض
Botol	Bottle	قارورة
Cangkir	Cup	فنجان
Centong	Ladle	ملقطة للرز
Cerek	Kettle	غلاية
Gelas	Glass	كوب
Keranjang	Basket	سلة
Kompot	Stove	كافون
KorekApi	Match	كبريت
Mangkok	Bowl	طب
MinyakGoreng	Oil	زيت
Minyak Gas	Kerosene	بنزين
Panci	Pan	مراجل
Piring	Dish	صحن
Pisau	Knife	سكين
Rakpiring	Plate Self	رقص الصحن
Rantang	Dinner Carriet	مطبخة
Sendok	Spoon	ملقطة
TempatNasi	Trencher	فصصة
Termos	Thermos	كافيتة
Wajan	Frying Pan	مقلاة
Lap	Napking	حرقلة
Kobokan	Finger	مخس

غرفة النوم Bed room Kamar tidur		
Pintu	Door / 'do: /	باب
Jendela	Window / 'wində: /	نافذة
Lemari	Cupboard / 'kəbəd /	خزانة
Keset	Doormat	ممسحة
Kunci	Key / 'ki: /	مفتاح
Lampu	Lamp / 'lɑ: /	مصباح
Lantai	Floor / 'flɔ: /	بساط
Payung	Umbrella / 'ʌm-brələ /	مظلة
Sapu	Broom / 'bru:m /	ممسحة
Setrika	Iron / 'aɪən /	مغساة
Baju	Clothes / 'kləʊðz /	قميص
Bantal	Pillow / 'piləʊ /	وسادة
Cermin	Mirror / 'mɪrə /	مرآة
Kapas	Cotton / 'kɒtən /	قطن
Kasur	Matress / 'mætrɪs /	فرش
Kotak	Box / 'bɒks /	صندوق
Sajadah	Prayermat	سجادة
Sarung	Sarong / 'sɑ:rɒŋ /	إزار
Sarung bantal	Pillowcase	قوس الوسادة
Sisir	Comb / 'kəʊm /	مشط
Selimut	Blanket / 'blæŋkɪt /	دثار
Sprai	Badsheet	جلافة السرير
Tas	Bag / 'bæg /	حقبة
Tempat tidur	Bed / 'bed /	سرير
Tikar	Mat / 'mæt /	حصيرة
Gantungan	Hanger / 'hæŋgə /	علقة

٢. الصور في عملية التعليم المكثف



٣. الصور البرنامج الأسبوعية والمسابقة اللغوية





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan: Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo, Kota Batu 65323. Telepon. 0341-531133
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-031/Ps/HM.01/03/2018
Hal : Permohonan Ijin Penelitian

2 Maret 2018

Kepada
Yth. Pengasuh Pondok Pesantren Puteri Khadijah
Dr. Buna'i, S. Ag, M. Pd.
di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan tugas penelitian Tesis bagi mahasiswa kami, maka mohon dengan hormat Bapak/Tbu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah ini melakukan penelitian pada lembaga yang Bapak/Tbu pimpin:

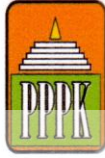
Nama : Hafizhatul Hasanah
NIM : 16720034
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Dosen Pembimbing : 1. Dr. Abdul Wahab Rosyidi, M.Pd.
2. Dr. M. Faisol, M.Ag.

Judul Tesis : دور بيئة الثنائية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات
بمعهد خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb





PONDOK PESANTREN PUTERI KHADIJAH

Jl. Raya Panglegur Km. 04

Sebelah Barat Perumnas Tlanakan Indah Tlanakan Pamekasan 69371

Telp. (0324) 327758 e-mail: abu.apk@gmail.com

SURAT KETERANGAN

NOMOR : 240/PPK/PMK/IV/2018

Yang bertanda tangan di bawah ini, Pengasuh Pondok Pesantren Puteri Khadijah Pamekasan:

Nama : Dr. Buna'i, S.Ag, M.Pd.
Alamat : Jl. Raya Panglegur Km. 04 Sebelah Barat Perumnas Tlanakan
Indah, Tlanakan Pamekasan
Jabatan : Pengasuh Pondok Pesantren Puteri Khadijah

Menerangkan bahwa mahasiswi di bawah ini :

Nama : Hafizhatul Hasanah
NIM : 16720034
Semester : IV (Empat)
Jurusan : Tarbiyah
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Judul Tesis : دور بيئة الثانية اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد
خديجة الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا

Dosen Pembimbing : 1. Dr. Abdul Wahab Rosyidi, M..Pd.
2. Dr. M. Faisol, M.Ag.

Mahasiswi di atas benar-benar melakukan penelitian di lembaga kami sejak tanggal 04 Maret
sampai 04 April 2018

Demikian surat keterangan ini kami sampaikan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Pamekasan, 05 April 2018

Pengasuh,

Dr. Buna'i, S.Ag, M.Pd.

سيرة ذاتية

بيانات نفسية



الإسم : حافظة الحسنة

العنوان : باميكاسان مادورا

تاريخ الميلاد : ٢٨ فبراير ١٩٩٣

رقم الهاتف : ٠٨٥٢٥٩١٧٢٥٥٧

Email : chakimtan@gmail.com

بيانات دراسية

١. المدرسة الابتدائية الحكومية دنفوا الشرقية ١ (عام ٢٠٠٠ - ٢٠٠٦)
٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية سومير بونجور باكونج باميكاسان (عام ٢٠٠٦ - ٢٠٠٩)
٣. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باميكاسان (عام ٢٠٠٩ - ٢٠١٢)
٤. الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان (عام ٢٠١٢ - ٢٠١٦)